

# PARIS-BALEARES

"LES CADETS DE MAJORQUE" - Association Etrangère Autorisée par le Ministre de l'Intérieur  
FRANCISCO VICH, 1953 - ABBE JOSEPH RIPOLL, 1979

DIRECTION

REDACTION

ADMINISTRATION: 20, Avenue Foch - 66400 CERET

## LA CRISIS IMPERANTE

Los políticos, tan cuidadosos de su imagen personal, no disponen de una varita mágica que solucione el deterioro económico que sufre la población. Y mientras ellos fortalecen las retribuciones de su sinecura, hemos llegado a un punto que la sociedad desarrollista es sólo un recuerdo del pasado. Al menos en España. Del espejismo de un crecimiento acelerado de progresión hacia el infinito, hemos pasado a una recesión que se encamina no sólo próximo al cero; sino probablemente hacia una cota negativa. El cambio ha sido radical y sin que se haya producido una reacción pública suficientemente poderosa como para movilizar una readaptación del *modus vivendi*. Algo falla en nuestra capacidad de ajuste.

Parece que estamos viciados por un consumismo a ultranza. Hemos abandonado las sanas prácticas del ahorro a todos los niveles y se ha

enseñoreado el dispendio en cosas secundarias como si fuéramos ricos. Y en España, en conjunto, no lo somos. Para consumir primero hay

que producir. No se puede desequilibrar impunemente esa proporción. Hemos asimilado con excesiva facilidad los usos y niveles de vida del

centro de Europa. Queremos imitar su bienestar que ellos han alcanzado con su perseverancia y laboriosidad,

(Sigue en la pág. siguiente)

## LA PLAYA MAS HERMOSA DE EUROPA



Bahía de La Baule. Vista parcial.

el acceso; no hay ningún pino para guarecerse del sol y el sitio está hecho un Acapulco que ya no tiene nada de español. Otras playas de Baleares, en otros tiempos encantadoras, se han vuelto birrias por una "urbanización" desenfrenada, cuyos daños más de una vez hemos denunciado en estas columnas. La playa española más afamada es la de San Sebastián, por su clima agradable y su paisaje montañoso. Lástima que tenga tan poca largura y que la pleamar no deje ni un palmo de arena en seco, ¡pues dígame en verano!

Entonces, la playa más hermosa de Europa ¿cuál es? Los grandes turistas concordan en decir que es la playa francesa de La Baule, que se ubica en el sur de la Bretaña, a unos ochenta kilómetros de Nantes. Conviene hablar de ella, ya que este año se celebra su centenario.

Hace un poco más de un siglo, aquel lugar no era más que un desierto de dunas invasoras, cuando se le plantó 700 hectáreas de pinos a orillas de una bahía de 9 kilómetros de ancho. No cabe duda de que así el sitio quedó encantador. Sin embargo, la escasa población no lo aprovechaba, ya que vivía a más de un kilómetro en el interior. En aquel entonces todavía no existía el turismo y por eso el lugar permaneció virgen hasta construirse el ferrocarril de Nantes a la costa, en el año 1879. Enseguida empieza el desarrollo de la zona costera en tres periodos separados por los entreactos de las guerras mundiales de 1914 y 1939.

En el primer periodo, salen de tierra unas cuantas alamedas, un pequeño paseo marítimo con dos posadas y una capilla, más unas villas poco vistosas. Y este modesto

(Sigue en la pág. siguiente)



MICHEL F. GAUDIN



MME. PERRIGAULT



HENRI RETOUT

### Ampliation du «Comité Directeur»

A la suite du décès de l'Abbé Joseph Ripoll, le Comité Directeur des "Cadets de Majorque" s'est enrichi par l'entrée de plusieurs nouveaux membres:

Michel F. Gaudin, 57 ans, diplômé de l'Ecole Supérieure de Commerce et Administration d'Entreprises, "Cadet" de longue date, devient Vice Président pour la France.

Mme. Antoinette R. Perrigault, soeur de l'Abbé Ripoll, prend la succession de son frère au Secrétariat Général, à la "Villa du Canigou".

Henri Retout Ripoll, havrais de 53 ans, Chef de bureau des Etats Majors de la Compagnie Générale Maritime, secondera Mme. Perrigault au Secrétariat Général afin de se familiariser avec l'administration des "Cadets de Majorque".

Jean-Claude Arbona Vidal, professeur de Droit et d'Economie, né le 15 aout 1947 à Bourg en Bresse.

Catherine Palmer, institutrice, née dans les Alpes de Haute Provence, le 31 juillet 1943.

Playas lindas, en España las hay que lo son (o lo podrían ser...), pero no vamos a revistarlas todas, sino fijarnos en las más nombradas.

Las playas de la provincia de Valencia tienen una extensión importante de arena fina, desgraciadamente estropeada por los desperdicios vomitados por las acequias de la huerta (tomates podridos, tronchos variados o restos de abono natural), ya que los canales poco más o menos sirven de alcantarillado. Las de la Costa Brava catalana son bonitas, pero no son más que caletas guijosas. Además, todas las playas peninsulares del Mediterráneo tienen el mismo defecto mayor, el de estar separadas del interior por una autopista y un ferrocarril super-recorridos. En el Cantábrico también hay playas interesantes, pero son de poca extensión y el mar está fresco. En Mallorca, la más importante es la del Arenal-Cañ Pastilla, tampoco carece de defectos: el mar tiene muy poca profundidad; entre playa y población una autopista dificulta

Nous avons reçu à Palma un transfer à travers le "Banco Hispano Americano". La personne qui nous a envoyé cette somme est priée de bien vouloir entrer en contact avec notre Délégué Général aux Balears.



## La crisis imperante

pero soslayando su concienciación del deber y del rendimiento.

A cambio de la productividad, nosotros hemos mitificado el derecho a la huelga que es un arma que utilizada de forma irresponsable paraliza indefectiblemente los centros vitales de producción. Por este camino se agria la armonía y se escinden los factores concurrentes e indispensables de trabajadores y empresarios. La meta final es la disolución.

Ultimamente se ha subido desmesuradamente el precio de la gasolina; no para compensar sus incrementos de costes, sino como medida disuasoria para reducir su consumo. Es muy dudoso que se alcancen los objetivos perseguidos. El automóvil es la gran conquista de la sociedad occidental y el hombre moderno no renunciará fácilmente a ese instrumento de locomoción que tanta libertad de movimiento le proporciona. La generación joven —que es la que se impone— ha emergido en su protagonismo vital con unos condicionamientos de comodidades de las que no se desprenderán voluntariamente. No renunciará, sin protesta, a ciertas conquistas que considera inalienables. Los que ya somos viejos sabemos, por experiencia, lo que es eso de apretarse el cinturón. La moda de los esquemas socio-económicos es condenar la riqueza; pero quieren vivir como ricos. La contradicción parece evidente.

Si la inflación es imparable; si las empresas agonizan; si el número de parados crece incesantemente, el panorama inmediato es verdaderamente sombrío. Ante esta perspectiva el pesimismo se intensifica. Y un país no puede progresar cuando ya no es capaz de engendrar entusiasmo. Sin una cierta dosis de ilusión que estimule los esfuerzos para superar los inevitables sinsabores, no se avanza hacia adelante. Para evitar este deslizamiento hacia la pobreza bastaría con que cada uno de nosotros consumiera menos cosas innecesarias y trabajara más. Pero esto tan simple, los españoles esperamos que lo haga el vecino.

JUAN BAUZA

## La playa más hermosa de Europa

principio de urbanización año tras otro va amplificándose. Ya se abren negocios, mientras se edifican cantidades de villas más lujosas unas que otras. A últimos de siglo se inaugura un sanatorio, luego un casino y por fin un hotel monumental que todavía existe. Durante la primera guerra todo el litoral es zona militar, centro de desembarco y guarnición. Terminada la guerra, impetuosamente se reanuda el desarrollo. Los solares se venden a precio de oro para edificar barrios nuevos, pues ya la fama de La Baule se propaga por toda Europa.

Pero cada medalla tiene un reverso. En 1929, la primera crisis económica mundial paraliza La Baule hasta 1939, año en que estalla la segunda guerra internacional. Y así perdura el marasmo hasta 1952, que da la señal para un renacimiento de más empuje. Es que han cambiado los tiempos y al periodo de vacas flacas sucede el de las gordas. Si bien causan ruinas las guerras, también levantan fortunas. Se han multiplicado los medios de transporte tanto trenes como aviones o coches particulares. Toda la clase obrera disfruta de vacaciones pagadas. Y otra vez a edificar, y no sólo edificar sino también derribar. Ya no hay solares y las villas ocupan demasiado terreno. De si sola se impone la solución y explicarla resulta inútil. Sin embargo, conviene decir que el habitual vandalismo, que es de temer en tal circunstancia, ha sido muy limitado. Claro que ha desaparecido la mayoría de las recargadas villas burguesas. Ahora los 9 kilómetros del paseo marítimo están orillados por unos edificios modernos de varios pisos que, por suerte, no son torres feísimas como las del "Manhattan" de Magaluf en Mallorca. El ensanche de La Baule no ha costado la vida a ningún pino (sino a muy pocos), al contrario de lo que ha pasado al pinar de Santa Ponsa de Mallorca. En La Baule, todavía es un placer pasearse por las umbrosas alamedas que no hacen echar de menos el desierto del Arenal mallorquín.

Tan cuerda urbanización explica como es que de pocos centenares de almas La Baule ahora pasa los 25.000 residentes permanentes que, en temporada veraniega, se multiplican por diez o más. Esta muchedumbre se reparte en 7.000 villas, unos 100 edificios colectivos (6.000 pisos), unos 60 hoteles con un total de 1.500 habitaciones, más varios campamentos capaces de 1.000 personas. De salir todos juntos a la playa, ésta no se volvería hormiguera, ya que es la más extensa de Europa con sus ya citados 9 kilómetros en forma de concha. Aquí las mareas no son una desventaja como lo es en San Sebastián. La pleamar siempre deja en seco una cinta de arena fina y dorada de varias decenas de metros de anchura. El meneguante poco a poco la ensancha hasta 200 metros, tan firmes que en verano se hacen carreras de bicicleta, caballos e inclusive coches. En dicha playa, nada de desperdicios o basuras, pues la marea la barre y nivela dos veces al día, y los servicios públicos la rastrillan si es necesario. El clima está muy templado por la proximidad del Gulf Stream (corriente del golfo). Aquí floran los primeros mimosas y tamariscos de Francia, mucho antes de los de la Costa Azul. Cristalina está la mar, cuyas suaves ondulaciones permiten practicar toda clase de deportes náuticos: natación, esquí, regatas, pesca submarina... También son numerosas las diversiones terrestres: 3 clubs de tenis, 2 campos de golf, 2 locales para el tiro, 2 clubs ecuestres, un club náutico, un aeroclub, cines y teatros. Todos los veranos se celebran campeonatos deportivos internacionales; torneos de bridge, ajedrez o petanca; festivales musicales y exposiciones de arte... Tan perfecta armonía explica la fama, que llega a ser mundial, de aquella playa más hermosa de Europa.

MIGUEL F. GAUDIN



## INVITACION POETICA

por JOSE REINES REUS

Vente, vente connmigo,  
al jardín de mis versos.

Allí  
catarás la ambrosía  
de rectos sentimientos  
en sabia mezcrolanza  
de ritmos y de metros.

Vente, vente connmigo,  
al jardín de mis versos.

Allí  
le haré correr parejas

a tu espíritu inquieto  
con la belleza plácida  
de mi trovar sereno.

Vente, vente connmigo,  
al jardín de mis versos.

Allí  
aprenderás la música  
del caramillo poético,  
mezcla de parla y canto,  
con nota de lo inédito.

Vente, vente connmigo,  
al jardín de mis versos.

Allí  
te enseñaré a no ser  
un esclavo del tiempo  
y a querer a tu prójimo  
con hondo amor sincero.

**PARIS-BALEARES**

Organo de  
LES CADETS DE MAJORQUE

### PRODUITS D'ESPAGNE EN IMPORTATION DIRECTE:

RIOJA  
ANIS DOUX  
MOUSSEUX  
et les vins étrangers et  
spiritueux de 18 pays

XERES  
MANZANILLA  
OLOROSO  
TARRAGONASA  
Bouteilles Fantaisies, Bombonnettes,  
Taureaux, Bombonnes 5 litres.  
BRANDY

**S. A. DESCOURS & FILS**

45, Rue Béchevelin, 69007 - LYON  
Téléphone: (78) 72 22 63

Expéditions dans toute la France, à partir de 12 bouteilles.

### POUR LA SURVIE DE L'ASSOCIATION ET DE "PARIS-BALEARES"

#### MEMBRES MECENES

Mr. Arbona-Novier. Bourg en bresse	200 Frs.
Mr. Alemany-Deroy. Fontenay sous Bois	200 Frs.

#### MEMBRES BIENFAITEURS

Mr. Arnaldo Florit. Rouen	100 Frs.
Mr. José Serra. Perpignan	100 Frs.
Mr. Charles Symoneaux. Nantes	100 Frs.
Mme. Catherine Socias. Rouen	100 Frs.
Mr. Jean Aubert. Abrest	100 Frs.

#### MEMBRES DONATEURS

Mr. Barthélemy Reynés. Besançon	60 Frs.
Mme. Anita Fito. Lorient	60 Frs.
Mr. Bassé-Pérez. Le Landeron (Suisse)	2.000 Ptas.
Mr. Sebastien Juan. Cavaillon	1.500 Ptas.
Mr. Sebastien Mir. Poitiers	1.000 Ptas.
Mr. Antoine Perelló. Belfort	1.000 Ptas.
Mr. Gaspar Albertí. Saint-Nazaire	1.000 Ptas.
Mr. Raymond Alemany. Angoulême	1.000 Ptas.
Mr. Jean Alemany. Angoulême	1.000 Ptas.
Mr. Gabriel Castañer. Sóller	1.000 Ptas.
Mlle. Catherine Palmer. Carrières sur Seine	1.000 Ptas.
Mme. Germaine Guidone. Marseille	900 Ptas.



AQUEL AMOR SIN ROMANCE

## BODAS DE ORO

ANTONI (PALONI) I MARIA (D'ES PONT)

Era un 11 de julio de 1929, había sido inaugurada la nueva carretera de San Telmo y la puesta en funcionamiento del Pou de Ca' Na Rosa, como abrevadero de los animales de tiro y carga. Era una época en que la gente menuda no gastaba cinco céntimos en chucherías, se llegaba con facilidad a una barrita de chocolate de turrón o de "neu", o bien merodeaban en torno a la fogaña a la espera de que enfriaran los boniatos "bollits" para ser revueltos en azúcar con la misma fruición con que ahora se come un pastel. Eran tiempos pacíficos, no obstante, el Ayuntamiento de S'Arracó dignificaba a su mismo pueblo constituido en villa desde 1925, pero —aunque nos duelan prendas— comenzaba a sentir los efectos del tambaleo camino de su desintegración para "repatriarse" a su procedencia primitiva. La electrificación de la línea del tendido del ferrocarril de Sóller era ya una realidad. El Gran Hotel Formentor daba sus últimas pinceladas al maderamen dispuesto a recibir a sus adinerados clientes, mientras tanto quedaba bastante rezagado el acabado del vial que uniría el Puerto de Pollensa con Formentor.

En este día S'Arracó presumía de un sol radiante con ascua candorosa de luz. Por los ventanales de la torre de la iglesia se expandían los "gemidos" y doloridos sonos del batir de la campana mayor disonante y resquebrajada. "S'Arracó d'amunt i el d'avall" se habían unificado y encariñado por afectos de amores y amoríos que durante algún tiempo la parejita profesaba y cultivaba, hasta que llegó el día en que tal enamoramiento de los dos "pollitos" acabó en suntuosa boda.

El sen. Guillem (Perejoanó) —padre de la novia— sonriente y tocado de sombrero ladeado de "Panamá", masticando su faria encendida mientras fumaba al tiempo que entre sus dedos se perfilaba el negro pelo de las extremidades de su bigote, Madò Maria de Ca'n Farineta —su esposa— todo un monumento de mujer y peinada con un voluminoso moño centrado en lo alto de su cabeza y tocada de negra mantilla. Es Pont de Sa Capella era la esencia purificada de olor a chocolatada, helado de almendras, mantecosas ensaimadas, cuartos i bescuit, peladillas y confites, vinos, tabacos y licores, rasgueos de guitarras, sonos "dels ferraguins i glosas" cantadas por mestre Llorenç de (Mestre Marc), en Joan (Vei), Gaspar (Rodela), Jaume (Juanita), Antoni (Borrás), Baltasar de (Son Tió) i mestre Baltasar (Prima).

Aquel 11 de julio de 1929, don Antonio Juan Alemany (Paloni) y la señorita María Palmer Alemany (Mary d'Es Pont), se unieron matrimonialmente en la iglesia parroquial del Santo Cristo, de manos del Rdo. D. Arnaldo Seguí, ecónomo de la misma.

El 11 de julio de 1979 exactamente a medio siglo de distancia la "historia ha vuelto a repetirse". Sucesos de índole muy distinta a los registrados en aquella efemérides podríamos seguir ahora apuntando. En este mismo día todos los pobladores del mundo mantenían levantadas sus cabezas con sus miradas puestas al cielo temerosos ante la anunciada imprecisión de la caída y desintegración de la nave espacial Skylab. A un año del pavoroso incendio del Campo de los Alfaques donde perecieron más de 150 vidas humanas. A menos de 24 horas del terrorífico siniestro del hotel Corona de Aragón donde cobraron tantas vidas abrasadas por las llamas.



Aquella misma fecha —la anciana parejita— festejaba y reproducía con exactitud aquel mismo festín de bodas sin embargo, el cariz era ya muy distinto.

¿Cuántas caras conocidas habrían desaparecido para siempre, y cuántas se habían incorporado al mismo por razón evolutiva de ramificación familiar del árbol genealógico?

El Rdo. D. Arnaldo Seguí joven sacerdote de 36 años de edad, sermoneo y con goz grandilocuente, tuvo la dicha de unirles para siempre observándoles del cumplimiento de sus obligaciones prescritas conforme al ritual. El 11 de julio de 1979, en el mismo momento en que se cumplían los 50 años de la celebración del acto esponsal, quiso él a sus 86 años de edad y además con escasa visión óptica sumarse al acto, para regenerar aquella fiesta elevada a Sacramento Matrimonial, y, recordarle, de su fidelidad mantenida durante éste medio siglo de estrecha convivencia y que deberá ser perpetuada hasta la hora de la muerte.

El Rdo. Seguí ayudado por el Rdo. D. Juan Alemany Enseñat, celebró la Misa de Velaciones dedicándoles una muy lograda homilía. Les administró la Sagrada Eucaristía y al final les impartió su bendición. Finalizado el acto doña María d'Es Pont, depositó a los pies del Santo

Cristo su ramo de flores en ofrenda y agradecimiento por haber culminado felizmente la etapa de sus Bodas de Oro.

Preguntamos al Rdo. D. Arnaldo Seguí: ¿Se siente Ud. satisfecho de su vida sacerdotal a sus 86 años de edad, y ahora, solo en el mundo?

Sí, contestó. Uno de los frutos de mi sacerdocio me proporcionó la gran satisfacción de poder ofrecer al servicio del Señor y a su contemplación, a 10 religiosas de clausura de la Orden de San Jerónimo, algunas ya han fallecido, pero Dios no desampara. Ellas ahora, también me sirven a mí.

En el café de Ca'n Prima atestado de invitados de nuevo degustaron del banquete nupcial, exquisito y abundante, con sabrosísima tarta de boda por añadidura. No hubo repiqueo de campanas para celebrar tan fausto acontecimiento, de los que no suelen darse a diario. Y todo —se dijo— por culpa del sacristán mayor Sr. Molinas, quien se ha hecho amo y dueño de la llave del campanario.

¡Es incomprensible! Toda vez que para entrar en el cielo no se necesita llave. Es necesaria una perseverante y continuada abnegación al servicio de Dios y del prójimo, en éste caso, de los sufridos feligreses.

Tampoco hubo guitarras, "ferraguins ni glosas", pero sí, descorde de espumosos y licores, imperando en todo momento la alegría a raudales. D.<sup>a</sup> Magdalena (Palleta) muy acertadísima interpretó varios fragmentos de zarzuela en la que todos brindaron, bebieron y apuraron sus copas de licor. En cada una de sus intervenciones fue muy aplaudida.

Todos los reunidos en torno a la mesa del festín manifestaron a la pareja festejada sus plácemes más expresivos y sinceros. Los "novios" reconvertidos por el recuerdo de aquel hálito amoroso y apasionado, despertado en aquella luna de miel

disfrutada hace 50 años, se dispusieron a reemprender pletóricos de emoción y melancolía, el mismo recorrido de aquel itinerario que les mostró el largo camino de la felicidad conyugal colmado de dichas inacabadas.

D. Guillermo Palmer (Rosa) entrañable amigo de la "parejita", quiso también dedicarles con emoción y cariño su arenga en nuestra lengua vernácula y que transcribimos:

Bona satisfacció tenim al saludar als nostres bons amics Mary i Antoni.

Es per tots una gran alegria el poder participar en aquest dia tant senyalat a las vostres Bodes d'Or.

La nostra més cordial felicitació per aquesta parella, que teniu la dicha de tenir aquí juntament amb vosaltres els fills i nets.

Vetaquí enrolats per veure aquest arbre vell, per els molts d'iversos que ja les ha passat, pero ara enrevoltats per totes aquestes brancas joves que ens produeix i el mateix temps, ens ofereix els encens de la joventut, i poder veure amb ells l'obre completa, que Deu ha beneit...

Antoni i Mary, es vostre cor deu haver fet un esglai, quant ho passat avui per es portal de l'Església... Hi ha 50 anys vos acompanyà aquell estol de familiars i amics, que molts d'ell ja no hi son...

Aquell mateix Sant Crist i altar vos ha donat avui l'enhorabona..., encara que aquella trona ja no la tenim (donarem idò sa culpa el turisme, que l'hagin llevada) mentres teniu ara el consol de veure tota aquesta companyia apinyada devers vosaltres.

La Mare de Déu de Lluc, vos il·lumini el camí a seguir, per lo que us resta d'aquesta caminada, de la mateixa manera que vos ha duit de la seua ma fins avui...

I si li rendiu visita amb acció de gràcies..., la vostre oració serà d'agraïment, i molt baixet li damanareu Pau...

I de segur que Ella dintre el seu manto blau-cel amb la seua mirada vos ha de donar la seva Bendició...

I rebeu de tots nosaltres la nostra abraçada.

## LE TOURISME FRANÇAIS

104, rue Paul Doumer, 76600 - LE HAVRE - Tél. 21 00 66

- Séjour en Hôtel-Club: formule confortable d'Air-Vacances, à PORTO CRISTO - PALMA NOVA - l'ARENAL et MAGALUF...  
Départ de DEAUVILLE ou du HAVRE, tous les Dimanches du
- 23 Mars au 27 Avril et tous les Lundis du 5 Mai au 29 Septembre.
- 1 semaine PORTO CRISTO. . . . . F. 1.050,—  
tous frais compris, animation boisson sur table,  
assurances annulation et Europe Assistance.
- 1 semaine PUERTO DE POLLENSA . . . . . F. 1.030,—
- 1 semaine CIUDAD JARDIN . . . . . F. 850,—
- 3ème semaine gratuite pour les départs du 30 Mars au 26 Mai inclus.

N.B.— Pour tous renseignements complémentaires, s'adresser à nos bureaux. Conditions spéciales aux Cadets de Majorque du Havre et de la région immédiate. sur présentation de leur carte d'adhérent à jour de cotisation 1979.



# CHRONIQUE DE FRANCE

## PARIS

**BABY-TUILERIES - (MULET & Cia.)**  
Vêtements d'enfants  
326, rue Saint-Honoré - Paris (1.<sup>er</sup>)  
Téléph.: OPE. 35.38

## COIFFURES POUR DAMES

Antonio Beltrán  
30, rue Bezout - Paris-XIV  
Tél. GOB. 71-59

## BOURG-EN-BRESSE

### AU FAISAN DORE ARBONA - NOVIER

Grenouilles - Ecrevisses - Gibrier  
des Dombes - Volailles de Bresse

20, 20 bis, rue de la Samaritaine  
Tel. 8.09

## MARSEILLE

Service à la carte et à prix fixe  
**RESTAURANT AU MAGE**  
Arbona, propriétaire  
3 et 5 rue du Relais-MARSEILLE 13  
(près du Cours Belsunce)  
Téléphone: Col. 36-24

## REIMS

### BRASSERIE DE LORRAINE

Raphaël Ferrer et Cie.  
(Président des Cadets)  
Service à la carte et à toute heure  
7, Place d'Erlon - Tél.: 47-32-73

### HOTEL RESTAURANT BAR DU PONT NEUF

1 ETOILE NN  
Propriétaire: Guillermo Vich  
Place du 14 Juillet  
(Face au grand parking)  
AGEN Tél.: 66-15-67

## PARIS

\* Nos sympathiques amis "Cadets" M. et Mme. DEL ROSSO sont de retour parmi nous, après avoir passé un bon mois de repos à Majorque, dans leur nouvel appartement de Son Armadans.

\* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Jean-Yves Aubert, accompagnés de leurs parents Mr. et Mme. Pelouse, ainsi que de leur soeur la charmante Caroline, leurs vacances sur le sable chaud de San Telmo terminées; sont de retour parmi nous, très satisfaits de leur séjour.

\* Nos chers amis Mr. le docteur Alvarez et Madame; née Maciana

Simó, accompagnés de leur petit fils Gérôme, ont passé leurs vacances dans la joie à S'Arracó. La charmante dame, a retrouvé certaines de ses amies d'enfance, qui ont tout fait pour l'égayer; pendant que l'enfant retrouvait lui aussi des jeunes de son âge, qui nouèrent entre eux des liens d'amitié.

## ABREST

\* Nos très bons amis Mr. et Mme. Jean Aubert, accompagnés de leur petit fils David, fils de leurs enfants Mr. et Mme. Jacques Aubert, leurs vacances à San Telmo terminées; parmi leurs nombreux amis, qui furent charmés de les voir, sont de retour parmi nous.

\* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Alain Aubert, accompagnés de leur cher Nicolas; après avoir passé d'agréables vacances à Majorque, sont rentrés plein la tête de souvenirs merveilleux.

## AGEN

\* Nos très chers amis Mr. et Mme. Gabriel Vich, passent comme chaque année leurs vacances à S'Arracó; où Mr. prépare les fêtes folkloriques du village, qui sans lui, ne seraient pas ce qu'elles sont. Bravo Biel.

\* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Jacques Vich, accompagnés de leurs enfants Nicolás et Sébastien, leurs vacances à Majorque terminées; ont repris le collier jusqu'aux prochaines.

\* Nos amis Mr. et Mme. Christian Buzet-Vich, accompagnés de leurs chers Lionel et Didier, après avoir passé dans la joie, leurs vacances aux Baléares, ont repris leurs occupations.

\* Nos très bons amis, Mr. et Mme. Guy Vich, accompagnés de leurs charmants Gaby et Corinne, sont revenus enchantés de leur séjour estival à Majorque; d'où ils gardent un précieux souvenir.

## AJACCIO

\* Nos amis Mr. et Mme. Jean-Pierre Fabiany, accompagnés de leurs charmantes Delphine et Christel; après un agréable séjour à Majorque, parmi leurs parents et amis, ont repris le collier à regret.

\* Nos amis Mr. et Mme. Jean Pierre Sago, accompagnés de leurs enfants; Olivier et Jean-Michel, après un bon repos pris à Majorque, où les enfants se sont bien amusés, sont de retour parmi nous.

## ANGERS

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Jean Mulet, après avoir passé un été agréable à Majorque, sont de retour à leur poste, frais et dispos.

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Jean Alemany, après avoir passé leurs vacances dans leur domaine de San Telmo, comme chaque année; satisfaits de leur séjour, se sont remis à disposition de leur clientèle.

## ANGOULEME

\* Nos très chers amis Mr. et Mme. Raymond Alemany, accompagnés de leurs petits enfants Sébastien et Laurence, ainsi que de la soeur de madame, prénommée Germaine et de leur tante; après une saison torride passée dans leur maison au bord de la mer bleue de San Telmo, sont de retour, plein la tête d'agréables souvenirs.

\* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Antoine Vich, ont passé leurs vacances à Majorque, petite patrie de leur papa, notre cher Guillaume, ami de toujours, trop tôt disparu hélas! d'où ils sont revenus enchantés... avec envie d'y retourner.

## AVIGNON

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Jean-Louis Pieras, accompagnés de leur cher Fabien, leurs vacances à San Telmo terminées, sont de retour à leur poste. Salut les amis.

## CAVAILLON

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Sébastien Juan, accompagnés de leurs enfants, Mr. et Mme. Michel Juan, ainsi que des enfants de ceux-ci Philippe et Fabienne; passent leurs vacances dans la joie, sur la plage de San Telmo.

Nos souhaits d'agréable séjour et bon retour, les accompagnent.

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Gabriel Juan, leurs vacances à San Telmo terminées; sont de retour parmi nous, enchantés de leur séjour... pour onze longs mois.

\* Notre ami de toujours, Mr. Pierre Pieras après un agréable séjour dans son chalet de San Telmo, auprès de ses enfants, est de retour parmi nous, jusqu'aux vacances de sa femme, qu'ils prendront de nouveau ensemble.

## BESANCON

\* Nos bons amis "Cadets" M. et Mme. Bartolomé REYNES, et leur fils José, sont de retour dans notre

ville; après un agréable séjour de trois semaines à Soller, où ils ont pris un repos bien mérité sous un soleil splendide.

M. REYNES, qui passe ses vacances à Majorque tous les ans, nous a signalé qu'il avait été désagréablement surpris par deux choses: d'abord l'augmentation des prix depuis l'an passé qui semble excessive; ensuite le comportement de certaines jeunes envers les touristes qui est franchement indécent.

Deux vérités qui ne sont pas toujours bonnes à dire.

## BREST

\* Nos très chers amis Mr. et Mme. Pierre Esteva, accompagnés de leur charmante fille; ont passé leurs vacances à Majorque, dans leur belle maison, d'où ils sont revenus à regret, pour reprendre le collier, jusqu'aux prochaines vacances.

## COULOMMIERS

\* Nos amis Mr. et Mme. Jean-Pierre Leffray, accompagnés de leurs enfants Valérie et Christophe, leurs vacances aux Baléares terminées; sont de retour au bercail pour onze mois.

## FONTENAY SOUS BOIS

\* Nos très bons amis Mr. et Mme. José Alemany-Deroy, accompagnés de leurs enfants Marie-José, Isabelle, et Jean-Luc, ainsi que de leur tante mademoiselle Suzanne Deroy; leurs vacances à San Telmo terminées, sont de retour à leur poste, enchantés de leur séjour parmi des familiers et nombreux amis.

## FORCALQUIER

\* Leurs vacances à Majorque terminées, la charmante institutrice Catherine Palmer est rentrée à Carrières Sur Seine retrouver ses élèves; pendant que sa mère Mme. veuve Gabriel Palmer, et son parrain Mr. Sébastien Palmer, ont repris leurs occupations parmi nous... jusqu'aux prochaines vacances.

## FRANCONVILLE

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Alain Symoneaux, accompagnés de leurs enfants Olivier et Loïc; après avoir passé leurs vacances à San Telmo, auprès de leurs parents, sont revenus satisfaits de leur séjour.

## HEYRIEUX

\* Nos chers amis Mr. Joseph Charles Roche et Mme., née Antonia Simó, ont passé dans la joie, loin de tout souci, leurs vacances à Major-



que; d'où ils sont revenus enchantés de leur séjour.

## ILE MANS

\* Notre jeune amie la charmante demoiselle Maryse Vich Campos, professeur à l'Université, est rentrée enchantée de ses vacances à San Telmo; toute brunie par le beau soleil de Majorque.

## LOCHES

\* La belle et charmante Catherine Ignacio-Vich, fille de nos chers amis Jacques et Antoinette, a passé brillamment ses examens à la Faculté obtenant sa licence de droit.

Cela a apporté la joie dans la famille, car c'est à la fois un succès bien mérité, et une récompense, pour la jeune fille qui bien que n'ayant 20 ans, s'est donné beaucoup de peine, pour obtenir ce magnifique résultat. Aussi ses parents lui ont offert un mois de vacances aux Baléares, qui lui a permis de se divertir et de bien profiter du climat, du paysage, et de la mer encore non polluée. Félicitations Catherine.

\* Notre jeune amie, la charmante Catherine Ignacio, après avoir obtenu sa licence de droit, est allée se prélasser à Majorque sur les plages de sable doré; accompagnée de ses amies, aussi jeunes et jolies qu'elle même, mesdemoiselles Marie-France Peltier et Christine Boyer, pendant un bon mois.

Elles viennent tout juste de rentrer, enchantées de leur séjour.

## LYON

\* Nos très chers amis Mr. et Mme. Jean Simó, ont passé leurs vacances sur la belle plage de San Telmo; ou de nombreux lyonnais se retrouvaient entre eux, ce qui fait que la joie fut plus grande, pour tous. Ils ont repris le travail pour onze mois.

## MARSEILLE

\* Nos très chers amis, Mr. et Mme. Jean-Antoine Enseñat, accompagnés de leur cher Jean-Jacques, prennent un repos bien mérité sur les plages de San Telmo; ou les amateurs de pétanque sont Légion. Nos souhaits d'agréable séjour les accompagnent.

\* Nos amis Mr. et Mme. Gabriel Ferragut, accompagnés de leurs enfants, après avoir passé leurs vacances parmi leurs familiers et de nombreux amis à Majorque; sont de retour à leur poste, pour onze mois.

## NANTES

\* Nos amis Mr. et Mme. Lacampagne, accompagnés de leur tante Madame Paillusson, après avoir passé un bon mois de vacances au "Muscadet" de S'Arracó, et visité les meilleurs endroits de Majorque; sont revenus enchantés de leur tournée.

\* Nos bons amis Mr. et Mme. Jacques Balaguer, accompagnés de leur

charmante fille Françoise, sont en vacances aux Baléares.

Nous leur souhaitons un repos bien mérité, un agréable séjour, et bon retour.

\* Nos amis Mr. et Mme. Sébastien Balaguer, accompagnés de leur fils, sont partis en même temps que leurs parents pour le Port d'Andraitx, passer leur vacances dans la maison familiale; d'où ils sont revenus très satisfaits de leur séjour.

\* Nos très chers amis Mr. et Mme. Jean Bauzá, après avoir passé leurs vacances à San Telmo, ou Mr. s'est amusé à taquiner le poisson; sont de retour à leur commerce, pour onze mois.

\* Nos amis de toujours Mr. Maurice Camus et Madame, née Marie Barceló de Ca'n March; accompagnés de leurs charmantes petites filles Corinne et Laurence, après avoir passé leurs vacances sur la belle plage de San Telmo, ou les jeunes filles se sont bien amusées, sont de retour parmi nous... pour onze longs mois.

\* Nos amis Mr. et Mme. Blondie, qui sont allés en vacances sur les plages de sable brûlant de Majorque; sont revenus enchantés de leur séjour... qui ne sera pas le dernier.

\* Notre chère amie Madame veuve Yves Nicolas, après avoir pris un bon repos à S'Arracó; parmi ses amis du coin, et profité du beau soleil, a repris ses occupations.

\* Nos très chers amis Mr. et Mme. Charles Symoneaux, après avoir passé l'été à San Telmo, ou Monsieur n'a pas manqué de taquiner le poisson, parfois avec profit; sont revenus satisfaits de leur séjour.

\* Les mois se suivent sans se ressembler... En Juillet, l'Ouest de la France a été favorisé d'un temps magnifique qui, pendant plusieurs jours, a atteint le degré d'une véritable canicule. Le mois d'Août, par contre, a été désastreux: tempête sur la côte (vents de force 10) nuages épais, pluies intermittentes et températures anormalement basses pour la saison (le 18, minimum 8°; maximum 15°). Il ne reste que l'espoir d'une belle arrière saison, semblable à celle de l'an passé.

\* Comme chaque année aux premiers jours d'Août, Mme. NICOLAS nous a quittés pour aller passer quelques semaines dans sa villa de S'Arracó. Le moment était bien choisi, car ici... (voir le paragraphe précédent). Nous lui souhaitons d'agréables vacances sous un ciel plus clément.

\* Faisant le voyage en sens inverse, M. et Mme. LACAMPAGNE sont rentrés fin Juillet pour reprendre leurs activités professionnelles après avoir passé, en compagnie de leur père D. Antonio VICH, un mois d'excellent repos dans sa villa "Le Muscadet" à S'Arracó.

\* C'est en Juillet que notre ami D. Jaime BALAGUER a pris la direction de Majorque en compagnie de sa famille. En Septembre, ses partenaires de pétanque espèrent le retrouver en pleine forme pour de nouveaux assauts.

## ORIVAL

\* Nos très chers amis Mr. et Mme. Jacques Flexas, accompagnés de leurs chers Jean-Luc, Olivier et Valérie, leurs vacances à Majorque terminées, ou les jeunes surtout se sont bien amusés; ont repris le collier pour onze mois.

## PESSAC

\* Nos amis Mr. et Mme. François Gamundi, accompagnés de leurs deux fils, leurs belles filles, et leurs quatre petits fils; ont passé de belles vacances aux Baléares; d'où ils sont tous revenus satisfaits de leur séjour.

## PERTUIS

\* Nos jeunes amis Mr. et Mme. Antoine Palmer accompagnés de leur charmante Emmanuella, sont revenus de leurs vacances à San Telmo, près des parents de Monsieur, très satisfaits de leur séjour.

\* Notre très chère amie Madame Antoine Alemany, née Catherine Palmer, après avoir pris un bon repos sous le soleil radieux de Majorque; et récupéré son cher Jean-Marc, qui lui a passé tout l'été chez ses grands parents; a repris ses occupations.

## POITIERS

\* Nos très chers amis Mr. et Mme. Sébastien Mir, accompagnés de leur mère Madame Vve. Ferra, et de leur fils Jean, après avoir passé leurs vacances aux Baléares, parmi leurs nombreux amis de la-bàs qui furent charmés de les voir, sont de retour à leur travail, satisfaits de leur séjour.

## ROUEN

\* Nos jeunes amis, Mr. et Mme. Philippe Desommes, accompagnés de leur charmante Cécile; après avoir passé leurs vacances sur le sable chaud des plages majorquines, sont de retour à leur poste.

\* Le foyer de nos amis, Mr. et Mme. Pierre Bauzá, s'est augmenté par l'arrivée au monde d'une gentille fillette prénommée Marie, premier fruit de leur union.

Sincères félicitations aux heureux parents et grands parents.

\* Nos très chers amis, Mr. et Madame Jean Bauzá, prennent un repos bien mérité à Majorque; tout en apportant la joie de leur présence, à leurs familiers et amis, qui sont contents de les voir.

Nos sincères amitiés les accompagnent.

## ST. JEAN DU FALGA

\* La jeune Philippe Palmer, fils de nos très chers amis, Mr. et Mme. Jean Palmer, a profité de ses vacances à Majorque pour participer à une course à la nage organisée à San Telmo, d'où il a rapporté un superbetrophée offert par la Municipalité; en gagnant avec dix mètres sur son suivant immédiat. Rappelons que Philippe, membre du club nautique de Pamiers, à 13 ans, a déjà gagné 15 médailles d'or dans sa catégorie. Il est spécialiste des 100 mètres sur le dos, et quand ses lignes paraîtront, il sera à peine rentré d'Allemagne avec un nouveau trophée sans doute.

Bravo Philippe et en avant! !

## SAINT-NAZAIRE

\* Nos chers amis Mr. et Mme. Gas par Albertí, accompagnés de leur charmante fille Madeleine, après avoir passé un bon mois dans leur beau domaine de San Telmo; parmi leurs familiers et nombreux amis, sont de retour à leur poste pour onze mois.

\* Nos très bons amis Mr. et Mme. Henri Hamon, après avoir passé dans la joie, leurs vacances à Ca'n Pereta de S'Arracó; sont de retour frais et dispos, au bercail.

## SEVRAN

\* Nos jeunes amis Mr. Jean-Luc Villatte et madame; née Catherine Alemany-Deroy, leurs vacances sur le sable chaud de San Telmo terminées, ont repris leur travail, plein la tête d'agréables souvenirs.

## TOURS

\* Le foyer de M. Yves Bernard VEZARD et de sa femme Michèle s'est enrichi par l'arrivée, le 8 juillet dernier, du petit Guillaume. Ce robuste garçon est le premier arrière petit-fils de nos amis "Cadets" M. et Mme. Richard BURN, qui ont fixé leur domicile à Calviá (Majorque) depuis plusieurs années.

TOUT MARSEILLE SE RECONTE AU...

## RESTAURANT DE L'ETOILE

PIZZERIA  
Jean - Antoine Enseñat

11, Rue d'Aubagne  
MARSEILLE

Membre Benefaiteur des "Cadets de Majorque"



# CRONICA DE BALEARES

## PALMA

\* ICONA y la Dirección General del Medio Ambiente, están elaborando un programa de lucha contra los incendios forestales, instando a los ayuntamientos para que contraten parados para que trabajen como guardias forestales dentro del municipio; desde abril hasta octubre. Se prevén asimismo convenios entre los ayuntamientos que posean grandes zonas forestales para implantar servicios e impulsar las acciones convenientes. También se prevé la instalación de cortafuegos, la repoblación forestal con especies resistentes al fuego; y la aplicación orgánicos; siendo Baleares una de las provincias prioritarias.

\* El Fomento del Turismo homenajeó al Hotel Formentor, al cumplir los 50 años de existencia de éste, con la colocación de una placa; insistiendo sobre la importancia del establecimiento en el sector turístico y en la historia del mismo, en nuestra isla.

\* Una revista especializada en los asuntos de la subnormalidad, asegura hace poco, que el 90 por ciento de los casos de deficiencia mental, provienen de un trato inadecuado de la mujer durante el embarazo; mientras que un informe elaborado en Estados Unidos, dice que el 75 por cien de la subnormalidad, proviene de factores socio-económicos.

\* En los encuentros futbolísticos para la obtención del "Trofeo Ciudad de Palma", se ha evidenciado una vez más, que España no posee los clubs de categoría internacional que la afición se merece. Pero, si el juego resultó de baja calidad, la recaudación se calculó entre los 30 y 40 millones de pesetas; con un beneficio neto de 10 a 15 millones para los organizadores.

Será hora que la afición se diera cuenta, de que por algún lado, la están explotando.

\* El ministro de justicia D. Iñigo Cavero, diputado por Baleares, pasó unos días de descanso en Menorca, a bordo del yate inglés "Amerigo". Por otro lado, se dice que el nuevo "Fortuna" del rey, fue construido en el extranjero.

\* El niño primer fruto de la unión de los consortes nuestros particulares amigos D. José Jaume y Doña Francisca Porcel, fue llevado a la pila bautismal donde le fue impuesto el nombre de Daniel.

Fueron padrinos D. José Porcel Requena y Doña María Bordoy Cantalops.

Los numerosos invitados fueron obsequiados con una minuta especial que resultó de general aprecio, en el hotel Parque Playa de Magaluf.

Larga vida deseamos al nuevo cristiano, y que sea la alegría de sus padres.

\* Según un informe de Europa Press, se prevé que la cosecha de uva que empieza estos días, dará una cantidad de vino superior a 40 millones de hectólitros; según previsiones de fuentes competentes del Ministerio de Agricultura.

El año pasado se recolectaron 30 millones de hectólitros. El Ministerio según la misma fuente, ya ha fijado un precio de garantía de 120 pesetas el hectólitro y grado, lo que equivale a 14,40 pesetas litro, por un vino de 12 grados.

El gobierno debería de prohibir terminantemente la venta del vino químico, que nada le debe a la uva; porque es muy triste que con tanto vino, el español sólo encuentre en su mesa el desgraciado vino químico, que si bien perjudica la salud, enriquece a los listos del oficio.

Bastaría con prohibirle al viticultor cosechero, vender más vino que la cantidad cosechada; y a los negociantes, una cantidad superior a la que compran.

\* D. Juan de Borbón el propio padre del rey Juan Carlos, en unas declaraciones que tuvieron eco, incluso más allá de nuestras fronteras; manifestó su preocupación por la creciente contaminación del Mediterráneo, pidiendo se tomaran medidas tan drásticas como eficaces, mientras todavía es tiempo. "No esperemos a que se nos muera" —dijo. Otra voz autorizada, la de D. Marcial Sánchez, comandante de Marina, preguntado sobre el tema, dijo —"Las instalaciones terrestres que vierten sus aguas residuales en el mar, sin la previa depuración, que marca la ley, son la causa principal del pésimo estado en que se encuentra nuestro mar. Además conviene concienciar a la población para que no tire al mar ningún desperdicio casero, como sucede en muchos casos.

## Bar Isleño

ANTONIO SIMÓ ALEMANY

Plaza Navegación, 19c  
PALMA DE MALLORCA

\* El ecologista francés Jean Pain, aconseja la fertilización del campo con el compost de malezas, fuente de energía artesana; suprimiendo los tratamientos de pesticidas y abonos, que lo único que consiguen es envenenar el suelo. Asegura que con un compost de malezas que pesara 50 toneladas bastaría para producir cada minuto, cuatro litros de agua caliente a 60 grados. Para ello, basta con introducir en el compost una manguera en forma de "serpentin"; que reciba por un lado el agua fría, saliendo calentada al otro extremo.

Ha aparecido recientemente un libro muy interesante del mismo, sobre la ecología.

\* Las fiestas patronales de Costitx, celebradas los 7, 8 y 9 del pasado septiembre, resultaron muy divertidas, llenas de ese colorido campestre que aún perdura en los pueblos como éste, que el turismo ignora.

Entre los actos sobresalientes, entresacamos, "l'homenatge als nostres padrins", "els balls mallorquins", muy aplaudidos, la "segona Exposició d'Art popular" de l'Obra Cultural Balear, el "concurs de dibuix artístic", patrocinat per la Caixa d'Estalvis "SA NOSTRA", y l'"Exposició d'Aquarel·les, pintures i dibuixos" de l'artista mallorquí QUE SE IMPONE, Josep Simó y Quiñones.

## ANDRAITX

Crónica patrocinada por

**CAFE NUEVO**

TAPAS VARIADAS

FRIT SOLLERICH

Plaza de España - Andraitx

\* Los autocares Palma-Andraitx constituyen un caso insólito para nuestra Villa. Primero están aparcados a lo largo del día en la avenida Franco, en vez de irse hasta S'Arracó, que según rezan los letreños que ostentan la mayoría de ellos, constituye su final de trayecto; cuando en realidad, sólo van tres veces por día, con un servicio largamente insuficiente.

La Ley prevé que han de tener en su final de trayecto —por lo tanto en S'Arracó— una sala de espera cubierta y con servicios donde los viajeros que esperan la hora de salida, estén resguardados de la intemperie; cuando la Cía. no posee nada de eso.

Por otra parte, los días de mercado, tienen entre nuestra Villa-Paguerá y vice versa; unos horarios que les permiten hacerles la competencia a nuestros taxis, que pagan sus contribuciones en esta Villa, cuando la Cía., en la Villa no paga el más mínimo impuesto. Los días de mercado, la mayor parte de nuestros guardias municipales están regulando la circulación en los alrededores de la parada de los autobuses, para mantener la fluidez del tráfico rodado, la libre circulación de los peatones, y prevenir toda clase de accidentes.

A las siete treinta de la tarde, cuando en verano aún quedan tres horas largas de sol, la Cía. cierra sus servicios, en una línea en la que disfruta de la exclusiva; dejando a sus clientes, sin posibilidad de traslado alguno.

Para nuestra Villa, las molestias de la Cía. son importantes, sin la más mínima contrapartida.

\* Una de las máximas estrellas del trote que se notan actualmente en las pistas de Son Pardo, es "Fille de France" una hembra de ocho años recién importada del país galo, por el ganadero andritxol D. Rafael Morlá. Dicha yegua obtuvo tres victorias en cuatro salidas, y su marca en menos de 1,24, la indica para la carrera estelar. Además sus pollinos —en cuanto crie— van a venderse caros. Buena adquisición Sr. Morlá.

\* En la serie televisiva titulada "Grandes Relatos" aparecerá a breve plazo la película sacada de la novela de nuestro paisano Baltasar Porcel,

## Muebles CASADO

MOBILIARIOS APARTAMENTOS  
GRAN GAMA ELECTRODOMESTICOS  
JOYERIA — RELOJERIA  
Y MUEBLES DE TODAS CLASES Y ESTILOS

### GRANDES FACILIDADES

CASA CENTRAL: Avenida San Fernando, 134 - 136 - PALMA.

### SUCURSALES:

en ANDRAITX: García Ruiz, 34 - Teléfono 67 11 69  
Plaza Miguel Moner, 13 - Teléfono 67 12 56



"Caballos hacia la Noche"; que seguramente, por su trama, y originalidad, cautivarán a todos.

\* El pintor Martí Company natural de Binissalem, que obtuvo el primer premio en el Certamen Internacional de Pintura celebrado en esta Villa en 1978, ha obtenido del gobierno francés una beca para realizar estudios en la Escuela Superior de Artes Decorativas de París, por un periodo de 8 meses, durante el cual recibirá una subvención mensual de 1.400 francos; unas 23.100 pesetas.

Martí Company obtuvo esta beca como 2.º premio de un Certamen convocado por la Alianza Francesa, con motivo de su veinticinco aniversario de su fundación en Palma.

El curso que realizará el artista en la capital francesa, a contar del próximo primero de octubre, comprende; grabado, dibujo, historia del Arte y modelado.

Enhorabuena al artista, y que le sea provechoso el curso.

\* Al curso del otoño e invierno próximos, un nuevo espacio televisivo emitido desde Barcelona y titulado "El Món en Catalá" será editado por el propio escritor andritxol D. Baltasar Porcel.

Se emitirá todos los viernes a las 13.30, tratando de temas internacionales que estén de actualidad, o que sean de sumo interés para la zona catalano-balear.

\* En los jardines del Castillo de Son Mas, tuvo lugar el anual homenaje a la vejez, organizado por la Cámara Agraria, local bajo el patrocinio de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares "SA NOSTRA" en presencia de las autoridades locales tanto militares como civiles.

Los homenajeados y sus acompañantes, oyeron la sagrada misa celebrada por el reverendo Joan-Francisc March antes del refrigerio, consistente en helado de almendra al estilo mallorquín, diversas pastas y champán.

El acto estuvo alegrado por la Tuna infantil de Guillermo Ferrá, las Majorettes de las Hermanas Agustinas, la agrupación "Balls Mallorquins de Maria de la Salut" unos jóvenes que se sumaron espontáneos al acto, amén del glosador local "Ja está dit", quien tuvo largo rato el auditorio bajo su encanto.

Se entregó a cada homenajeados, además de la típica ensaimada ofrecida por la Alcaldía, una fotografía del mismo, obra técnica de D. Juan Ferrer promotor rural de la Caja, mientras que D. Miguel Alemany, delegado de la misma en el Puerto, y la incansable y siempre dispuesta a dar de sí, Srta. Carmen Moner delegada local, atendían a todos con la mayor solicitud.

\* El C.D. Andraitx ha estrenado categoría y tendrá que luchar valientemente para conservar en ella un puesto que haga honor a nuestra afición.

También estrena un campo remozado que bien se ha merecido. Ese

sueño que llevaba la afición en su alma, se ha convertido en realidad, gracias a las aportaciones tanto en metálico como en horas de trabajo, por unos verdaderos amantes del Club local y del fútbol en general.

Las obras realizadas, con la compra de los terrenos colindantes, superan los 2 millones de pesetas.

Lástima de las rejas, que nada dicen a favor de la pasividad del público.

\* La opinión pública, se inclina fácilmente hacia la impaciencia, al no tener noticias de lo que ocurre en la Casa Consistorial; en donde si bien es verdad, que no se ha realizado ninguna obra importante en el breve plazo de tiempo transcurrido desde el cambio de ediles, se está no obstante trabajando con fervor en un sin fin de asuntos que se van a convertir en realidades, a medida que se queden solucionados los trámites burocráticos; siendo el más urgente, el asunto escolar que apremia, consistente en implantar el horario legal, y su adecuado transporte de alumnos, que ha cortado el sueño, no tan sólo al alcalde, pero incluso, a más de un concejal.

\* A petición de un grupo de comerciantes de Camp de Mar, en relación a la tasa superior a la corriente que se les exige para la instalación del imprescindible teléfono, y por ser éste caso idéntico al que ocurre en San Telmo; el Ayuntamiento acordó solicitar de la Cía. Telefónica, una rápida solución al problema, acordando además, efectuar gestiones personales al efecto, con el director de la misma en Baleares, el gobernador civil, y el presidente del Consejo Interinsular.

\* Mientras que generalmente, se carece del dinero necesario para llevar a cabo las obras que se consideran imprescindibles; resulta que en el Ayuntamiento, se descubrió una especie de "affaire" que dió mucho que hablar. Durante el precedente Consistorio, se entregó a un conocido contratista, una importante cantidad de dinero, cuando éste no ha podido justificar hasta ahora, a qué clase de obra corresponde la cantidad recibida. El juzgado tendrá que esclarecer los hechos, ya que el dinero público, conviene que se sepa donde pasa.

\* Al curso de este verano, Mallorca una vez más ha estado ardiendo. Numerosos fueron los incendios en nuestra comarca, quemándose miles de hectáreas, como si de un divertimento se tratara. Urge pues, si no queremos que nuestra isla se convierta en un desierto, abrir una eficaz vigilancia, e investigar acerca de quienes tienen interés —aparte de las imprudencias— en quemar los bosques.

\* El Ayuntamiento tendrá a breve plazo —quizás ya lo tenga al aparecer estas líneas— un camión ligero "todo terreno" de dos toneladas de carga útil, para los servicios generales de la Corporación.

\* Se durmió en la paz del Señor, la centenaria Doña Catalina Juan, viuda de Calafell; a quien el pueblo en masa había tributado un sendo homenaje lleno de solicitud y colorido, a principios del año en curso; en presencia de las autoridades locales, bajo el patrocinio de la Caja de Ahorros "SA NOSTRA".

Numerosa concurrencia, lágrimas en los ojos, se desplazó a la iglesia para despedirla.

#### BINISALEM

\* Un éxito total ha constituido la maravillosa exposición de cuadros del pintor binisalemense Miguel Ferrá Poncell, conocido por el seudónimo Feponcelmi, en los locales de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de Binissalem. Reciba el afamado pintor nuestra enhorabuena más cordial.

\* Otro motivo de satisfacción para los binisalemenses, es que la primera mujer mallorquina que ha obtenido el título de NOTARIO, es una joven binisalemense, concretamente Doña Catalina Nadal Reus, de veintiseis años de edad, licenciada en Derecho por la Universidad de Barcelona, y que recientemente ha superado las oposiciones a notaría, convirtiéndose así en la primera mujer mallorquina

que ocupará plaza de Notario. Según nuestras noticias, será próximamente notario de la villa de Esporlas.

\* Las Fiestas Patronales de nuestra villa han constituido un éxito total, y fueron realmente populares, ya que por el módico precio de trescientas pesetas, los binisalemenses pudieron asistir a todos los actos programados (Verbenas, teatro, fútbol) y demás actos. El ayuntamiento bajo la sabia dirección de nuestro Alcalde D. Antonio Amengual Salom, que con tanta pericia ha sabido sortear todos los escollos, emitió dos mil cupones o bonos para las fiestas, al precio de trescientas pesetas por abono, que fueron vendidos en su totalidad.

Una nota muy simpática consistió que todos los jubilados y personas mayores fueron obsequiados con refrescos y demás en los salones de la Casa Consistorial.

Un sólo pero podríamos poner, y es que se dejó muy poco espacio en la Plaza de la Iglesia, para que aquellas personas que por los motivos que fuera, no querían o no podían entrar en el recinto, pudieran pasearse por los alrededores de la Plaza.

Enhorabuena a todos los que contribuyeron el gran éxito de nuestras Fiestas Populares.

## El Botón Verde de Philips



### Ultimo avance técnico de la televisión color



VENDEMOS Y REPARAMOS  
T. V. PHILIPS

CA'N PALMER

Gral. Franco, 63 - Teléfono 67 10 55 - ANDRAITX (Baleares)

**PHILIPS**





\* Tenemos que lamentar el fallecimiento de la Religiosa Trinitaria, sor Catalina Perelló Moragues, a la edad de 86 años y que tan prolongados y buenos servicios prestó a los binisalemenses, tanto en el campo de la enseñanza como en el cargo de enfermera. Descanse en Paz.

#### PUERTO DE ANDRAITX

\* Las fiestas patronales revistieron una gran solemnidad.

Los actos más destacados fueron sin duda alguna, el concierto coral a cargo de los Pueri-Cantores de Perpignan (Francia), celebrado en la propia parroquia, patrocinado por la Caja de Ahorros y Monte de Piedad de las Baleares "SA NOSTRA"; cuyos oyentes guardarán largo tiempo el grato recuerdo de aquellas melodías celestiales. La exhibición de piragüismo, el campeonato comarcal de tenis, la misa concelebrada, la procesión marítima en honor a la Virgen del Carmen y la velada folklórica a cargo de "AIRES SOLLE-RICS" por la parte mallorquina, y de Tormento y Cara Estaca, por el baile gitano. Las verbenas a cargo de conjuntos estelares, alegraron a la juventud y a los amantes del buen ritmo; sin olvidar la velada de boxeo que resultó muy interesante. Por lo

demás, desfiles de Majorettes, xirimies, fiesta infantil patrocinada por la Casa Ricard, exposición de pintura de A. Falcó en la galería local, esquí náutico, concurso escolar de pintura, de redacción, de disfraces infantiles, una gran gimkama juvenil, etc. Per molts d'anys.

\* El club de vela de este puerto, desarrolla una actividad muy importante. En lo que va de año, se han registrado unas 350 entradas y salidas de embarcaciones transeuntes, procedentes de Italia, Córcega, y Francia, etc. La capacidad de amarres es ahora de 400, y podría pasar a 800, en cuanto llegue la autorización ministerial; que supondría la construcción de 4 pantalanes, doblando así la capacidad del club.

Además de los servicios propios de todo club, como es local social, bar, restaurante, vestuarios y aseos para los deportistas, se prestan los siguientes: Emisora de radio VHF canal 9 para el servicio de navegación; servicios de agua potable y electricidad; servicios de carburante; monocarril para embarcaciones hasta tres toneladas; varadero para un tope de 25 toneladas; varadero para embarcaciones hasta 60 toneladas; y por encima de todo, se enseña gratis a navegar.

\* Los hermanos Esteban realizaron una exposición conjunta de sus cuadros al curso del pasado agosto en el club la Mola. Lo curioso de esos artistas no es que presenten cada cual lo suyo, sino que exponen cuadros que han pintado los dos juntos. Y nada de la mitad del lienzo cada uno, pero la totalidad de la obra conjuntamente.

Uno Fernando, había presentado ya sus obras en Segovia, Madrid y en el Japón. El otro Kico, estuvo sobretodo en Boston, presentando también los suyos. Para las conjuntas, eligieron a nuestro puerto, cuna de arte y residencia privilegiada de artistas.

#### SAN TELMO

\* La Directiva de la Asociación de Vecino, hizo distribuir por la cala, una circular indicando cuales eran sus objetivos primordiales; de los que entresacamos la mejora de la carretera; la del alumbrado urbano; el establecimiento de un puesto de socorro, para el verano; asfaltado y adecentamiento del caso viejo; activar asfaltado de las urbanizaciones; mejorar los transportes públicos; mejorar el servicio de recogida de basuras; adecuar la tarifa de instalación de teléfonos públicos; arreglo de embarcadero; instalación de un repetidor de TVE; colocar boyas para proteger a los bañistas; crear un local social en la cala; construcción de un local para el culto; elaborar una propuesta de modificación de estatutos, para aumentar el número de directivos; pidiendo para la realización de los puntos indicados, la colaboración de todo el vecindario. Se añadía que sin el interés y colaboración activa de los asociados, el programa presentado, podría difícilmente llevarse a efecto.

Esperemos que todos colaborarán con gusto y afición.

\* Las fiestas populares de la Cala tuvieron lugar los 4 y 5 del pasado agosto. Empezaron con un concurso nacional de Castillos y Esculturas en la Arena, organizado por los concesionarios de Coca Cola, y la colabo-

Hubo carrera de natación Es Mollet-Antaleu-Es Mollet, libre sin palmas; carrera de "Surfs" Pantaleu-Punta Sansó-Pantaleu; carrera de camareros con bandeja vasos y botellas desde la Playa a Na Caragola; y el primer gran concurso de pesca con volantín. Hubo el primer día un torneo promoción de Petanca libre, organizado por el Club Petanca S'Arracó. El segundo día, tuvo lugar el IV Torneo Hermanos Enseñat de Petanca para tripletas de Clubs federados, con 8 preciosos premios; juegos infantiles y cucañas organizados y premiados por la Casa Ricard el aperitivo que se impone. Terminaron las fiestas con una sensacional velada folklórica con la participación del famoso grupo "Aires Mallorquins" de Jaime Company, con su rapsodia española.

La cantidad de petanquistas que vinieron fue tal, que difícilmente cabían por la Cala.

\* Las embarcaciones de todo tipo estorban en las playas y caletas, a lo largo de toda la costa, representando además un gran peligro para los bañistas. De haber un Puerto Deportivo estaría repleto de ellas, asegurando la autofinanciación del mismo; dejando a los bañistas en una tranquilidad, que no deberían de haber perdida. Quienes por no avencia, impiden, o por lo menos retrasan, la construcción del mismo, cargan sobre sus espaldas una seria responsabilidad; que será patente el día que una embarcación le cause graves heridas a un bañista. Por otra parte, si la vergüenza existiera, dejarían de verter sus desperdicios al mar, todas aquellas personas que así lo hacen; incluso algunas que al vivir del turismo, obligan a quienes les llevan su dinerito a bañarse en el agua polucionada, cuando podría ésta ser limpia.

Dos veces al curso del mes de agosto, el jueves 9, y el domingo 12, las aguas de la playa grande aparecieron extremadamente polucionadas, como si alguien hubiera vaciado sus fosas sépticas; un acto delictivo que reprime la ley, pero que por lo visto, por aquí no se aplica. Y después algunos se quejan de que viene poca gente, cuando viene mucha más de la que ellos se merecen.

También aquellos que alquilan pisos a precios que sobrepasan las dos mil diarias, o sin agua ni water; ahuyentan al turista que pretenden atraer, y desprestigian impunemente el capital turístico que siendo de todos, deberíamos conservar intacto, afin que pudieran también nuestros hijos y nietos beneficiarse de él.

Son numerosos los que tendrían que hacer su "Mea Culpa", para que la industria del ocio, se quede por nuestras latitudes. Piensen que algún día —quizás no tan lejano como parece—, podría ser ya demasiado tarde.

#### S'ARRACO

\* Esos últimos meses se han cometido una serie de robos, tanto en el caserío como en San Telmo, que han indignado a la población; sin

## CAJA DE AHORROS Y MONTE DE PIEDAD DE LAS BALEARES



## EL INTERES MAS DESINTERESADO

TRANSFERENCIAS - TARJETAS 6000  
CUENTAS CORRIENTES

HORARIO: 11 a 14 horas

Avenida General Sanjurjo, 78

Tel.: 67 19 85

S'ARRACO (Mallorca)



ración del "Diario de Mallorca"; con la participación de la actual campeona de España, nuestra paisana Antonia Vich, quien hizo la distribución de premios a los galardonados de este año; siendo primera la francesa Catherine Cahla; 2.º Juan Miguel Vidal; 3.º Juana María Canals. Los dos últimos citados, irán al concurso provincial; la primera estando aquí, tan sólo de vacaciones.



que se hayan encontrado al momento de escribir estas líneas, el más mínimo culpable. La población de edad avanzada, la que menos defensa tiene, en caso de encontrarse en casa con desconocidos, que estaba acostumbrada a dejar su puerta entreabierta cuando se ausentaba; ahora tiene miedo. Y uno piensa, que además de todos los incontrolados que llegan aquí con el pretexto de buscar trabajo, de hacer turismo barato, etc.; tenemos a un elevado número de extranjeros de ambos sexos, melendados, sucios, que huelen a basura, que no trabajan, que viven entre nosotros desde Año Nuevo hasta la San Silvestre, y que la población del valle desearía saber de que viven. Numerosos entre ellos, han adquirido casas, terrenos, fincas bastante importantes, ¿pagadas con qué dinero? Algunos tienen barcos con los que se hacen a la mar bastante a menudo. ¿Qué transportan? ¿Acaso en una isla, la droga no llega por mar?

Es de primerísima necesidad, que las Autoridades competentes, averigüen de qué viven, y si es con un permiso legal de residencia, que cohabitan entre nosotros.

Nada de racismo, pero no obstante, un serio control se impone. Todo aquel —si es que lo haya— que no disponga de medios legales de subsistencia, que se marche.

\* Las fiestas patronales fueron vividas con ilusión por toda la niñería que disfruta y se divierte en ellas con los actos a su alcance; como por ejemplo, los juegos organizados por la Casa Ricard. También estuvo disfrutando la juventud, al son de esos conjuntos cotizados que animan a las verbenas, en las que se ve de todo, menos lo que antaño se llamaba baile. Lo esencial, es que la cosa guste; y al ver la gran animación del recinto, se puede decir que se obtuvo, el éxito deseado. No faltaron desfiles de Majorettes, carreras en el típico "Cos", de cintas, torneos de petanca, de ping pong, y ajedrez; boleros mallorquines, que somos uno de los pocos pueblos que todavía los baila; una singular exhibición de "Aires Sollerics", y sobre todo la reaparición al público, de la Cía. "Agara", que puso en escena ante un parterre simpático y convencido, la obra "D'aquesta aigo no en beuré" y el sainete cómico "N'Arnau s'assistent"; bajo unos frenéticos aplausos.

El renacimiento de "Agara", con actores como Margarita Moner, Antonia Simó, Juan Porcel Colomar, etc.; y unos directivos como José Borrás y Miguel Jofre, alrededor de Pedro Esteve, le auguran un porvenir lleno de éxitos.

\* Una unidad móvil de la Hermandad de Donantes de Sangre, se desplazó de Palma a S'Arracó, en los locales del Teleclub el 20 del pasado julio; en busca del precioso líquido vital. El resultado fue mediocre, peor que en visitas precedentes. Quizás sea debido al hecho que numerosos arraconenses viven en San Telmo al curso de la temporada estival.

\* El reloj del campanario, —ofrecido e instalado por Pedro Alemany Pujol Brill-lo; hace ya unos meses que está parado, con las consabidas molestias para el vecindario acostumbrado a oír tocar las horas.

Es de desear que se organice una cuestación pública, para el entretenimiento del mismo.

Esperemos que al salir a la calle esta edición, será ya cosa hecha.

\* Falleció a los 91 años de edad Doña Antonia Esteve Pujol "Mado Torretes" viuda del que fue Pere Joan Alemany Simó "Remone" barbero del pueblo, eficaz colaborador de "La Voz Arraconense" y de S'Arracó-Villa, cuando nuestro pueblo logró su independencia administrativa segregándose del municipio andritxol. Al curso de la República en "Pere Remone" se hizo llamar "el compañero Libertó" llevando la buena palabra tal un nuevo Dios, a las capas obreras de otros pueblos isleños, siendo aplaudido y apreciado; mientras que nuestro terruño tras haber perdido su personalidad independiente, veía indefenso como se molestaba a sus libre pensadores, que sólo querían Libertad.

Mado Torretes mujer casera, siempre sincera y de buen corazón, procuraba pasar inapercibida, sin problemas; ocupándose ante todo, de criar a sus hijos por el recto camino del bien.

"PARIS-BALEARES" eleva al Cielo una oración para el descanso eterno de la finada, a la par que testimonia a sus apenados hijos; Antonio, Pedro, Marcos, Juan, hijas, Catalina, Antonia y de manera general a todos los familiares, la expresión de su muy viva condolencia.

\* A petición del recaudador de tributos del Estado, zona 3.º de Palma-Pueblos, y según acuerdo tomado por la Permanente del 23 del pasado julio; los cobros de contribuciones se verificarán en los locales del Teleclub, bajo la vigilancia de un guardia municipal.

\* El pasado día 25 de julio, festividad de Santiago Apóstol, a las 20 horas y ante el altar mayor de la parroquial iglesia del Santo Cristo de S'Arracó, totalmente adornado e iluminado, se unieron en el indisoluble lazo matrimonial los apuestos jóvenes D. Esteban Curto Blazco con la señorita Antonia Alemany Juan de (Son Nadal).

La novia elegantemente vestida con exclusivo modelo-creación en Chantilly, diseñado y confeccionado por la profesora de modistería doña María Palmer Vda. de Lorenzo Palmer de (Mestre Marc), tocada de finísimo manto tul ilusión y vistosa diadema. Mientras se le daban los últimos retoques que ensalzaban su natural belleza le era ofrecido por don Federico Curto Blazco, un precioso ramo de flores naturales en prenda de fidelidad amorosa por parte del novio, mientras el Sr. Orfila (fotógrafo), impresionaba unas instantáneas que siempre evidenciarán los últimos momentos de su estado de soltería en su casa paterna.



Frente a la puerta de entrada aguardaba la presencia de la novia un lujoso coche delicadamente adornado con flores y guiraldas, matrícula de París y brindado al servicio de los novios por su propietario D. Enrique Amandoles, tío del novio. La novia entre sus padres recorrió a pie el trayecto hasta la iglesia, seguida de la comitiva familiar que le acompañaba. En la entrada de la misma le esperaba su prometido acompañado de sus padres, familiares e invitados. Del brazo de sus respectivos padres fueron ambos acompañados hasta las mismas gradas del presbiterio donde tuvo lugar seguidamente la celebración del acto.

Dado a la festiva solemnidad del día y entonado por el coro parroquial y alternando con voces mixtas del pueblo con acompañamiento de armonium, se cantó una solemnísima Misa de Angelis, siendo su celebrante el Rdo. D. Juan Alemany Enseñat, padrino del acto bautismal del padre de la contrayente. Intra-Misa el oficiante impartió la bendición a los contrayentes, la que el mismo Jesús elevó a la dignidad de Sacramento. Los nuevos desposados celebraron allí su primer banquete nupcial con el Señor bajo las especies sacramentales del Pan y del Vino.

El instrumento testimonial lo testimoniaron por parte del novio don Juan J. Soriano, don Miguel Ferragut Pujol, don Federico Curto Blazco y don Antonio Juan Riquelme, mientras que por parte de la novia lo hicieron las Srtas. María Artigao Alfaro, Catalina Curto Blazco, María Soriano Cuenca y María Vidal Vadell.

Finalizada la ceremonia religiosa los recién desposados, familiares e invitados, se trasladaron a la villa de Andratx y reunidos en número superior a los trescientos, fueron aposentados cómodamente en torno a las mesas preparadas al efecto ocupando la amplia terraza del Castillo de Son Mas, donde les fue servido un variado aperitivo y deliciosa cena.

A la novel pareja (cadets) a la que le deseamos eterna felicidad e inacabable luna de miel, salieron en viaje de novios para Andorra, Lourdes y varias ciudades peninsulares españolas.

\* El pasado día uno de septiembre, los propietarios don Juan Font Fontirroig y su consorte doña Margarita Juan Cañellas, hija de don Juan (Verda) y de doña Ana Cañellas Puigrós, abrieron las puertas al público de su nuevo establecimiento Boutique "Noves Creacions" dedicado totalmente a las últimas innovaciones en modelos exclusivos acabados de incorporar a la moda actual en el vestir juvenil. En ella pueden elegirse extensa y variada gama de artículos, modelos, tallas y colores, desde el ajuar del bebé recién nacido inclusive prendas de finísima distinción y alta calidad especialmente para fiestas y bautizo, igualmente podrá encontrarse toda clase de vestimenta confeccionada para el bien vestir y de abrigo, modelos ideados para las cuatro estaciones del año en tallas para edades comprendidas hasta los 15 ó 16 años.

El establecimiento se encuentra situado en la calle Abad de San Feliu, 11, edificio angular en Plaza de Pedro Garau y entrada a la calle de Capitán Vila de nuestra ciudad.

La tienda Boutique toda pensada para la moda infantil es espaciosa, iluminada, acogedora y coqueta, dispone de servicios de provador y de varios mostradores para atender a su clientela. Junto a la puerta de entrada un bonito escaparate donde se hallan decorativamente expuestos ajuars, vestidos y abrigos, etc., de última novedad. Los estantes están bien surtidos en existencias y la Boutique está atendida por su propietaria doña Margarita Juan, manteniéndose en contacto permanente con las fábricas y casas proveedoras de la península siempre dispuesta a reponer y complacer a su clientela en la entrega inmediata de cualquier artículo o talla a vuelta de correo.

Deseamos a los nuevos propieta-

**EXPÉDITION  
EXPORTATION**

**Georges COLL**

**FRUITS  
ET LÉGUMES**

1, Avenue Paul Ponce  
CAVAILLON  
84300 (Vaucluse)  
Téléph. 78 01 43



rios señores Font-Juan, toda clase de aciertos y prosperidades ya desde el mismo momento de la apertura de su nuevo establecimiento, y que en adelante vean fructificar y puedan compartir con alegría de las estimables primicias que suele brindar un buen negocio.

De corazón se lo deseamos.

\* En el camino de s'Estret y no muy distante de una barrera del vallado del predio de Son Alegre, el día 21 del pasado agosto, entraron en colisión una motocicleta y un coche y del encontronazo salieron mal parados moto y piloto, mientras que el coche también salió con algunos desperfectos en uno de sus faros y parabrisas, saliendo el conductor ileso del mismo.

Se deduce de que la motocicleta iba pilotada por don Miguel Juan Palmer (a) Paloni, cuando éste regresaba a S'Arracó tras haber terminado la mitad de su jornada laboral en un taller mecánico en el Puerto de Andraitx donde trabajaba. Del fuerte topetazo su cuerpo fue a chocar contra el parabrisas del coche que quedó destrozado, mientras que con la fuerza de dicha colisión el infortunado piloto fue repelido quedando tendido sobre los espinos de las zarzamoras y espesa maleza en un lado de la calzada la cual invade parte del camino, siendo socorrido por el conductor del coche y algunos extranjeros que por allí circulaban.

Dado el estado en que se encontraba el motociclista malherido y debido al fuerte trauma que presentaba su pierna izquierda manando sangre y una vez auxiliado y contenida la hemorragia por el conductor

del coche, tuvo que ser inmediatamente conducido e ingresado en la Residencia Sanitaria Virgen de Lluç (Son Dureta), donde una vez reconocido se le apreciaron en la pierna izquierda fracturas de tibia y peroné, siendo intervenido quirúrgicamente durante 2,30 horas.

En la habitación núm. 239 de dicha institución quedó internado.

\* En el atardecer del día 8 de septiembre pasado, festividad patronímica de Nuestra Señora de la Trapa y que la vecindad arraconense todos los años y en esta fecha celebra su gran fiesta con enorme júbilo. Momentos antes de que la excelsa Virgen fuera sacada del templo parroquial en andas por los componentes de la grey feligresía y venerada en procesión por las principales calles del pueblo, la pequeña pantalla de Televisión Española, brindaba a todos sus telespectadores una muy sabrosa y calentita noticia, que consistía en que la suerte del tercer premio de la Lotería Nacional extraordinaria que en aquel mismo momento se estaba celebrando, había correspondido a la Administración de Lotería "La Calma" de Andraitx.

No sabemos si por una sola vez podría decirse que S'Arracó, se ha llevado de Andraitx "el gato al agua". Nos hubiera gustado enormemente de que la suertecilla hubiera sido compartida con todos los comarcanos, que quizá unos más que otros, todos necesitan de esta agradable visita de la diosa fortuna.

En el establecimiento comercial dedicado a la venta de artículos de papelería, revistas y periódicos, Plaza de Toledo, núm. 3, de la que es su propietaria doña Magdalena Juan Castell de (Sa Plaça). La referida señora esposa de don Jaime Juan (Verda), —expropietarios del Restaurante Dragonera de Palma— desde hace tiempo había intuido en que día vendría pudiera complacer espléndidamente a su clientela.

La suerte tardó más o menos en llegar pero ésta llegó en un día de fiesta pueblerina, tradicional y mariana. S'Arracó y sus moradores se encontraban en plena fiesta. Era un día de verano y de un sol caluroso, en la que quizá no estaban en el momento preparados para la "lluvia". Si lo entrecomillamos en efecto, la sorpresa fue de una "lluvia"

muy provechosa. Se trata de una lluvia de noventa millones de pesetas, caída sobre una población muy reducida en cuanto al número actual de familias que en ella residen.

El número favorecido con la suerte de tercer premio ha sido el 64.076 cuyas nueve series que corresponden a la totalidad del número de 5.000 Ptas. cada una y distribuidas en décimos de 500 Ptas. cada uno.

No vamos a desglosar detalladamente el reparto en premios. Solamente diremos de una forma muy sucinta y según los datos que nos ha proporcionado la misma "lotería" Sra. Juan Castell, ha sido como sigue:

El mejor pellizco ha correspondido entre la "lotería", su consorte don Jaime Juan (Verda) y sus hijos en partes desiguales, claro, que sí en familia, puede decirse que se contabilizaron catorce millones de pesetas, mientras que uno de sus hijos Santiago, —en solitario— percibirá ocho milloncetes. La cocina del Hotel Aquamarin de San Telmo, ha alegrado una salsa con un condimento de siete millones de pesetas a repartir entre el personal de cocina. Hay algunas excepciones familiares arraconenses en las cuales se incorporaron sumas de cinco, cuatro, tres y dos millones de pesetas. Es muy importante de que el premio ha favorecido a setenta y cinco familias a razón de un millón de pesetas cada una.

También debemos consignar de que algunas familias más modestas o tal vez más cautelosas y comedidas en el juego, percibirán medio millón de pesetas cada una, que para festejar la fiestecita y asegurar su ancianidad muy respetable.

Momentos después de haber llegado la noticia inesperada, se hizo entrega al Rdo. P. Obrador y para fines u obras parroquiales. la cantidad de cinco mil pesetas, cantidad que agradeció finalizada la celebración de la Misa al siguiente día. Rasgo muy generoso digno de agradecimiento.

Como caso curioso digamos de que nuestro buen amigo don Pere (Torretes), persona al que queremos admirablemente, pero está asediado como todos sabemos por el maleficio. Primero por el asunto de la caza; ahora fue el primer día de las cabalas quiniélicas de fútbol, y por si ello fuera poco, la "lotería de la suerte" le brindó unos décimos momentos antes del sorteo y que él rechazó a cal y canto. Al saberse horas después que el amigo había despreciado varios millones de pesetas y encontrándose en el café de Can Prima reunido entre varios amigos, fue cobrando una excitación de tipo nerviosa —motivo había—, perdiendo la fuerza de la yema de los dedos hasta llegar al extremo de no poder "desmembrar" la cáscara de los cacahuets.

¡Cuánto lo sentimos amigo Pedro!

Volveremos otro día pulsando en un nuevo comentario de como encaja en verano esta "lluvia" de millones.

El reloj que no marca las horas

## DE ANTAÑO

*Busca amb el niu dels records  
es reviu una altra vegada...*

Ya había pasado *Tots Sants* y a pesar de hacer un frío vivo, era compasado por un sol confortador, en *es parato* que había en *se Plaça* lindando con la Carretera, estaban lleno de *fadrinetes* y algún que otro mozalbete, entre ellas me dieron cabida y me puse entre ellas y en primera línea... llegaron casi en pelotón los corredores, el primero de llegar fue un tal Torrens, y entre los demás el veterano Bover —que de haber nacido en Francia— hubiera sido una estrella de primera magnitud. ¡Qué gran ciclista fue! El aire estaba impregnado de olor de masaje debido a las muchas friegas, que se estaban haciendo, una mesa llena de vasos de gaseosas y limones cortados... breve descanso y partieron para Palma-Sóller...

Había empezado la Primera Vuelta Ciclista de Mallorca... Noche de tragín, que se estaban haciendo preparativos para *els cosíols* eran trasladados en carro y a brazos a la Plaza, alguna *fadrina* nos quería llevar *als civils* por que le habíamos roto el *galán de noche*, y con ello se podía quedar sin el novio...

...Yo conocía los caminos y el recorrido de la noche en busca de *cosíols* nos cargamos un *mandarine* en *S'Arracó d'Avall*, cargadito de sus primeras 12 mandarines... sus primeros 12 frutos ¡Y que buenas las encontramos! Como que ha pasado tanto tiempo, ya no diré el nombre de la casa... Con el buen ánimo de aprender, me presenté a *Antoni es forné*, para *veura i aprende*. Tengo que reconocer que saqué buen provecho de aquellas enseñanzas. Para sacar las ensaimadas del Domingo, empezábamos el viernes por la tarde después de tocar en las campanas las 3 (entonces sonaban)... otro repaso el Sábado (y alguna vez teníamos que dar dos) para enrollar y horno en la madrugada del Domingo, que buen olor de *saim* dulce y con canela, como aquel aire caliente y húmedo.

Aun habían *estels* y tocaban a Misa Primera... *Ses Pedrines* se llevaban *els cosíols* enfadadas y a la vez recordando, que ellas también habían sido *fadrines* y había habido un *rondador* que llevaba bigote que *l'avía explicat l'amor de las tres taronjes*.

Y entre otras que se recuerdan, fue los paseos que habían por la carretera que ahora ya nadie se pasea, se corre a todas direcciones en coche, y casi siempre para nada...

¡Qué bien nos hacía el paseo y hablar!

GUILLEM "ROSA"

## PARIS-BALEARES

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE

BAR - RESTAURANTE

ES CANYIS

COCINA MALLORQUINA Y FRANCESA



Cerrado los lunes por descanso del personal

TELEFONO 63 14 06  
PUERTO DE SOLLER





# Ce mois aux Baléares

\* Selon une circulaire adressée par la compagnie à son personnel, Air France a vu disparaître de ses avions sans laisser de traces, au cours de l'année 1978; 854.000 cuillères à café, 741.000 couteaux, 713.000 fourchettes, 625.000 tasses à café, et ainsi de suite, toute une liste trop longue pour être citée ici, comprenant 24 articles. Le tout pour un montant de 1.150 millions de francs.

C'est à croire que les clients d'Air France, montent leur ménage aux frais de la Cie.; ou tout au moins récupèrent ce qu'ils peuvent sur le prix du billet.

\* Certains "Tours Operators" ont mécontenté c'est été, l'hôtellerie majorquine, en envoyant en Yugo-Slavie et Tunis, des touristes qui devaient venir à Majorque. En ce moment des prières sont adressées à ces mêmes "Tours Operators" pour qu'ils délèguent leurs hommes de confiance dans notre Ile, ou ils seront à même de se rendre compte que la campagne de dénigrement lancée par une certaine presse anglo-allemande à notre égard, n'était pas fondée.

\* Plus de 25 millions de litres de lait sortent annuellement de Majorque, vers la péninsule, provenant de la région de Campos, officiellement subventionnée, car vendue à perte. Or ce qui est curieux, c'est que les régions continentales qui la reçoivent sont aussi excédentaires que la notre, en ce qui concerne le lait.

Ce mécanisme ne fonctionne paraît-il que pour sauvegarder à tout prix le travail du personnel intéressé; qui autrement se trouverait sans ressources.

\* Le budget de la Sécurité Sociale Espagnole, égale celui de l'Etat. Les cotisations aussi bien ouvrières que patronales atteignent un taux à peine supportable; et il serait souhaitable que le financement de la S. S. soit au moins en partie, pris sur le budget de l'Etat, en augmentant le montant des feuilles d'impôts, comme cela se fait en Angleterre.

\* Dans la zone Catalogne-Baléares on épargne plus que jamais. Les dépôts sur les livrets de Caisses d'Espagne correspondant à ces régions, ont atteint au cours du premier trimestre de l'année en cours, les chiffres les plus élevés de toute l'Espagne.

\* Les couronnes de la Vierge de Lluc, volées il y a exactement un an, ont été retrouvées par un amateur de pêche sous marine, à deux mètres de profondeur, aux environs de Cala Pi, commune de Llucmajor. Mais des pierres précieuses qui en faisaient leur beauté, —et aussi leur valeur— pas la moindre trace.

déjà à l'époque du vol, l'enquête policière, n'avait rien donné.

\* Sur la route Estellencs-Deyá, on trouve le domaine de Son Marroig, visité actuellement comme musée; ou vivait l'archiduc Louis Sauveur d'Autriche grand admirateur de Majorque, et oncle du roi d'Espagne Alphonse XIII par dessus le marché. Du mirador de Son Marroig le regard est attiré par une pointe de rocher très caractéristique, appelé "La Foradada" du fait qu'il a un trou ressemblant à une fenêtre. A fin de pouvoir l'admirer de près, l'archiduc avait fait construire une route qui y conduisait. Il y a quelques années des touristes en voiture, si rendaient encore; bien que la chaussée fût en piteux état. Elle vient d'être refaite à neuf, mais en même temps interdite au trafic. Si passant par là, vous désirez voir la fenêtre de "La Foradada" de près, vous devrez garer votre voiture, et prendre une des "Jeeps" aménagées à propos, qui vous y conduira moyennant finances bien sûr, et vous ramènera. Sur place, vous trouverez un bar avec des boissons fraîches; et même si vous le désirez, une paëlla.

En français, cela s'appelle, tirer de l'argent de tout.

\* Une équipe de la Television allemande a filmé les grottes des Hams près de Manacor, pour diverses séquences, confectionnant un documentaire qui durera 12 minutes.

De jeunes artistes évoluent dans les grottes, pour donner un air de vie, à la beauté des lieux.

De la belle propagande pour nos Iles.

\* La première source de revenus de l'Espagne, chacun le sait, est le tourisme; la seconde étant l'apport des espagnols immigrés à travers le monde. L'Etat espagnol quand à lui, son budget en fait foi, ne destine au tourisme, que le 0,2 pour cent de ses dépenses.

\* Le train électrique de Sóller, que tout le monde connaît bien, a fêté son cinquantième.

Il existe comme train à vapeur, depuis le 16 avril 1912; et il fût électrifié le 15 juillet 1929. Le 15 juillet dernier, il y eût 50 ans de cela; bien qu'aucune cérémonie n'eut lieu, pour rappeler cette date.

\* Les majorquins toujours généreux, ont donné 7.078.626 pesetas au cours de la campagne contre la Faim dans le Monde; soit 1.421.417 pesetas de plus qu'en 1978. Cela fait 20.21 pour 0/0 de mieux.

\* Dans le lac artificiel de Cuber, un pêcheur prit deux carpes respectables; dont l'une mâle, pesait un peu plus de cinq kilos, avec 67 centimètres de longueur. Peu après il prit une femelle, qui faisait 4 kilos 800.

\* Le Championnat de Chasse Sous-Marine des Baléares s'est terminé en tragédie. En effet le jeune champion Xavier Anadón âgé seulement de 18 ans, victime d'une syncope, dût être secouru de toute urgence. Malgré les soins diligents dont il fût entouré il mourut.

\* Le "SOLLER" a publié à la mi-juillet, un numéro spécial de toute beauté en hommage au poète local récemment décédé, Guillaume Colom. Participèrent à ce numéro, de nombreux poètes et journalistes amis du défunt.

\* Le pin majorquin se vend bien. Par contre le chêne, bois très dur n'a pas de demande.

Majorque a débité l'an dernier 70.000 mètres cubes de bois. C'est l'a un maximum qui ne peut pas être dépassé. Car à partir de là, on se trouverait dans la situation de quelqu'un, qui mangerait son capital. Il faut savoir se contenter, songeant à l'avenir.

\* Il y a en ce moment plus de 76.000 allemands qui séjournent aux Baléares, et sont heureux de s'y trouver. Ils apprécient la sympathie de l'accueil qui leur est réservé, et se disent satisfaits des soins qui leur sont prodigués dans l'hôtellerie. De nombreux allemands de professions libérales, vivent ici pendant six mois chaque année, dans de petits villages, loin du bruit, après avoir modernisé des maisons délabrées.

\* A Marratxi à 8 kilomètres de Palma sur la route qui conduit à Inca, un important marché vient d'être ouvert au public; interdit aux intermédiaires. Les vendeurs tous paysans, vendent leurs produits directement aux consommateurs. Les prix en général sont en dessous de la moitié de ceux faits dans les épiceries de Palma, à qualité égale.

Pour le moment, il dispose de 192 points de vente de 16 mètres carrés chacun; qui pourront être doublés en cas de besoin.

Placé tout près de la route, où passent 20.000 voitures chaque jour; est doté d'un parking pour 1.500 voitures.

\* Una paella de 1.000 kilos fût préparée au cours du pèlerinage à Notre Dame de la Croix à Benalmadeña (Málaga). La paella succulente, assaisonnée à point, fût dégustée par la majorité des participants, qui tous étaient invités par la Municipalité.

Parmi les invités d'honneur figuraient le prince Bernardotte de Suède, sa femme et leur fils qui vivent dans la commune.

La préparation comporta 130 kilos de riz, la viande de 4 porcs, 30 kilos de gambas, 300 litres d'eau, 45 litres d'huile, 50 kilos de tomates, 30 kilos de piments, 12 kilos d'ails, 24 kilos de calamars, et 6 kilos de sel.

Elle fût préparée à l'air libre, dans un récipient de 20 centimètres de profondeur, et 2,2'40 de diamètre.

CONFITERIA  
FABRICA DE TURRONES  
**DAUNER**

25 rue de l'Argenterie

Perpignan 66

JIJONA, ALICANTE, MAZAPANES, TOLEDOS, ETC.

Casa renombrada en la elaboración de todos sus productos

Varías recompensas - Gran diploma de honor - Dunkerque 1898



# DICHOSO PAIS

Con el último aumento de precios llevado a efecto por la "Tras", 3/7/79, cuesta más caro ahora, venir de Barcelona a Palma para un turista francés, que ir desde Marsella a Córcega.

El aumento de la gasolina, por ahora una de las más caras de Europa, ha frenado este verano la venida de numerosos turistas. No olvidemos que Bélgica bajó el precio de la suya, alegando que por la baja del dólar, el petróleo le salía más barato que antes.

Si a eso unimos el hecho de que en las calles de la ciudad más frecuentadas por el turismo, la fruta se vendía este verano hasta 20 pesetas-kilo más cara que en otros lugares, a calidad igual; que el hecho ocurre en ciertos mercados, donde al turista por ser turista le cobran más caro que a los nacionales; que incluso conocemos peluquerías para señoras, donde las extranjeras pagan la permanente, 300 pesetas más que las insulares; sabiendo que muchos de los bares frecuentados por la clientela extranjera, también les cobran más que a los isleños; comerciantes y estos que no cotizan al Fomento del Turismo, por no ver la necesidad de promocionar a nuestra isla, de la que sacan sus castañas, aunque no quieran reconocerlo; siendo a la

hora de reflexionar, los primeros en quejarse que los turistas se van poco a poco hacia otros lares.

Cuando nos quedemos solos, —haga Dios que ese día no llegue— será demasiado tarde para reconocer nuestra grandísima culpa.

Corremos el serio peligro de encontrarnos a breve plazo sin agua potable. Y esa calamidad es una de las peores que nos puede suceder.

Primero, hay quienes quizás no la beban, pero si la derrochan. En la hostelería es donde mayor es el derroche, pero también existe este, en la facilidad con que se ducha uno, incluso cuando por salir del mar, está ya limpio. Puro esnobismo.

Casi la mitad del agua que se obtiene de los pozos, está ya salinizada. Una vez mezclada con la de los embalses, no tiene mal gusto. Pero nos acercamos peligrosamente, cuestión consumo, a la cantidad máxima anual que nuestra isla produce.

Para frenar el despilfarro, lo mejor sería poner en práctica tarifas proporcionales a la altura del consumo de cada usuario.

Crear nuevos embalses y pozos en lugares no salinizables.

Evitar las pérdidas de la red distribuidora, que se calculan en un cuarenta por cien del caudal distribuido. Esa pérdida enorme se produce por el estado precario de la red; unas veces por tubería defectuosa, otras por no ser, visto su pequeño diámetro, aptas para el servicio que realizan. Se trata —al parecer— de una increíble falta de previsión. Pero ese último punto —el primordial— no tiene arreglo por ahora, a causa del coste; ya que el estado de las arcas municipales no lo permiten.

Por otra parte, es obvio que el ciudadano necesita tomar conciencia del hecho que es indispensable que pague sus contribuciones sin demora, para ahorrarle al Consistorio los gastos de apremio, que en la mayoría de los casos, suben más que lo que se cobra.

Nuestra comodidad depende, de la buena voluntad de todos.

Según "Mundo Diario" el Ayuntamiento barcelonés estuvo investigando a finales del pasado julio, sobre un importante caso de corrupción municipal en la recaudación de impuestos, que según el rotativo, podría ascender a varios millones de pesetas. La forma utilizada consistía en no ingresar en las arcas municipales, parte del dinero cobrado por el que entregaban recibos escritos a mano que no pasaban por la computadora municipal.

Lo que no sabemos, es si el dinero faltante fue recuperado, y si los culpables han sido debidamente condenados; o si siguen en su empleo. En este país, desgraciadamente, todo es posible.

## OH, NOU INVENT...

Oh nou invent  
qui deformes cada dia  
ses maneres mes evolutives  
de lo que es s'expressió  
cap unes formes estereotipades  
incongruents i sensa reflexió  
¿Com pots ser tú...  
alfegat per sa teua pròpia condició  
que no admets s'adaptació  
de noves formes  
junt a ses velles i ancestrals  
maneres de dir ses coses com son?  
...una xicra d'oli,  
...un mariotlo vell,  
...es gruix d'una agulla saquera.  
Mots abans d'ahir  
eran emprats  
dins es lèxic diari.  
¿Si fa! tal era eixí  
i ara ja no es,  
cada dia nou, canvia s'expressió  
uns mots se quedarán  
per ses parets dentades  
des camí sensa retorn  
de s'expressió que no se pensa,  
des pensaments que no s'expressen  
i d'una manera d'anar  
cap avant a un punt sensa fí,  
a un fí que de seguir  
mos robarà sa personalitat  
que somiarem un dia.

SANFOX

DE LA PANTALLA DE LA VIDA

## ANTONIO ROVIRA

En el corazón de la ciudad de Inca, situada, como se sabe, en el corazón de Mallorca, tiene su estudio el pintor Antonio Rovira.

Antonio Rovira es uno de los hijos de don Lorenzo, un buen amigo nuestro de antaño, ya desgraciadamente partido para la eternidad, que unía a su bonhomía, simpatía, don de gentes y amabilidad, la virtud de lucir constantemente en el ojal de su chaqueta vital la flor de la amistad.

Antonio Rovira ha heredado de su padre todas estas cualidades. Si bien difiere de él en que ha trocado la pluma por el pincel y el aire viciado de la oficina por el aire puro del campo.

Fruto de estas correrías por nuestras tierras y pueblos de nuestra ruralia, son una serie de obras pictóricas, llenas de belleza y serenidad mediterránea, a cual más interesante y que son expresión de una exquisita y elevada espiritualidad.

Su trayectoria artística es rica en premios. Parte del año 1952, en que consigue el primer Premio de Dibujo del Colegio La Salle, de Palma de Mallorca, y sigue en escalada ascendente hasta nuestros días.

Nuestra entrevista tiene lugar en su viejo estudio situado, como ya hemos dicho, en el corazón de Inca, su ciudad natal, si bien está a punto de trasladarse a uno nuevo, que será inaugurado en fecha próxima.

- ¿Afición?
- De pequeño, viendo pintar a la Sra. Rosselló de Fuster.
- ¿Exposiciones individuales?
- Madrid, Inca, Palma de Mallorca, La Puebla, entre otras.
- ¿Colectivas?
- Numerosas.
- ¿Resonancia de tu obra?
- Figura en colecciones particulares provinciales, peninsulares y extranjeras.
- ¿Estilo?
- Personal.
- ¿Pintores preferidos?
- Numerosos, tanto provinciales, como nacionales y extranjeros.
- ¿Tendencias?
- Todas, siempre que sean fruto de la sinceridad.
- ¿Exposiciones futuras?
- Preparando la que tendrá lugar en el Mercantil de Inca, a mediados de noviembre y, más adelante, otras en distintas ciudades de la Península, entre las que figura Madrid.
- ¿Alguna anécdota?
- Podría contarte muchas, pero me limitaré a narrarte la siguiente:

Yendo con varios amigos artistas en busca de un motivo interesante que trasladar al lienzo, preguntamos a una mujer, con quien nos topamos, si había visto algún pintor trabajando en la calle, contestándonos ésta, o sea la citada mujer, que era por demás que siguiéramos, puesto que en toda la calle no había ni una sola persiana que pintar.



Y así, con la sonrisa aflorando en nuestros labios por mor de la anécdota que acabamos de reseñar, nos despedimos de Antonio Rovira, el pintor que, según los rumores que circulan, ha formado Escuela y que nosotros definiríamos diciendo que es el intérprete de la belleza y de la serenidad mediterránea.

JOSE REINES

## BARCAROLA

por JOSE REINES REUS

Aunque tierras adentro  
llevo conmigo el mar  
el mar que mi isla baña  
con espumas de azahar.  
¡Oh, mi tierra y su mar!

Por las tierras adentro  
me acompaña su sal,  
el azul de sus aguas,  
luz y verde pinar.  
¡Oh, mi tierra y su mar!

Donde quiera que vaya  
llevo conmigo el mar,  
el mar de mi isla calma,  
milagro que rimar.  
¡Oh, mi tierra y su mar!

**PARIS-BALEARES**

ORGANO  
DE  
LES  
CADETS  
DE  
MAJORQUE



# L'ENERGIE

## I.-LE CREPUSCLE DE L'OR NOIR

Les successives augmentations de prix du pétrole au cours des dernières années, et la menace de restrictions lors de la révolution iranienne, ont porté à la pointe de l'actualité le soit disant "chantage" des pays producteurs de pétrole sur le monde occidental: 1.<sup>o</sup> le pétrole sera chaque jour plus cher. 2.<sup>o</sup> le pétrole sera chaque jour moins abondant sur le marché mondial. Le "tam-tam" officiel s'en donne à coeur joie: "C'est la faute aux arabes si les pays occidentaux sombre dans une crise économique sans issue!". Mais est-ce bien vrai?

Il est normal que les pays producteurs de pétrole veuillent tirer le profit maximum de leurs ressources, et limiter la production afin de ne pas épuiser trop vite les gisements. Que feriez-vous à leur place?

Ce qui est moins honnête, c'est que tous les gouvernements occidentaux sans exceptions reprennent en chœur la chansonnette bien connue: "Les prix augmentent, c'est la faute aux arabes!". Le niveau de vie occidental s'effrite, c'est la faute aux arabes!". Notons au passage que le pétrole extrait dans les pays occidentaux se vend tout aussi cher que celui du Moyen Orient, sans que les arabes y soient pour rien.

"La lettre du Ministère des transports", publication officielle française qu'il est bien difficile d'accuser de légèreté, nous apprend, en date du 31 juillet dernier, que "le prix de l'essence est, aujourd'hui, inférieur de 94 centimes constants (c'est à dire 94 francs de l'époque) à ce qu'il était en 1957". Autrement dit, le pétrole ne nous coûte pas beaucoup plus cher aujourd'hui qu'il y a vingt ans, si on veut bien tenir compte de l'inflation régnante dans le monde entier, et de la perte de valeur du dollar (monnaie étalon) au cours de ces mêmes vingt années.

Il n'est donc pas exact de dire que le coût du pétrole soit la cause réelle de notre crise économique. Il serait plus exact de dire que pendant des années le monde occidental a basé sa prospérité sur l'exploitation à bon marché des richesses des pays du Tiers Monde.

Il n'est pas exact non plus de dire que ce n'est pas seulement le prix du pétrole qui nous ruine, mais aussi l'obligation de le payer en dollars, devise dont nous ne sommes pas particulièrement riches. Il faudrait préciser que 75% des devises employées pour payer les achats de pétrole, reviennent dans les pays occidentaux (les "pétrodollars") sous forme d'investissements dans l'industrie, l'immobilier, ou bien les achats d'armes. La France est particulièrement bien placée à ce point de vue, et ses ventes d'armes et matériel militaire dans le monde entier se comparent aisément à celles des Etats-Unis et de l'Union Soviétique. La France organise régulièrement à Sartory, une exposition-vente

d'armement, une foire aux canons, comme d'autres montent des comices agricoles.

Quoi qu'il en soit, le problème pétrolier est chaque jour plus grave, et exige des solutions urgentes. Les chefs d'Etat des sept pays les plus industrialisés de la terre, réunis à Tokyo en juillet, ont posé clairement le problème: d'une part il faut freiner la consommation de pétrole pour combattre le "chantage" des pays producteurs; et d'autre part, il faut développer de nouvelles formes d'énergie.

Signalons à titre anecdotique qu'à ce sommet de Tokyo, le président de la République Française, M. Valéry Giscard d'Estaing a particulièrement prôné l'économie d'énergie. Pour donner l'exemple, il avait fait le voyage à bord d'un Concorde, l'avion le plus moderne et le plus prestigieux du monde, qui fait honneur à l'industrie aéronautique anglo-française; mais qui, hélas, consomme deux fois plus de carburant que tous les autres avions actuellement en service sur les grandes lignes.

Il faut donc économiser l'énergie. Comme toujours, la première victime a été l'automobiliste qui a vu le prix de l'essence augmenter de 30% à la station service. Et pourtant l'essence auto ne représente guère que 10% de la consommation de combustible; l'essentiel allant au chauffage et à l'industrie. La moitié au moins du prix de l'essence est absorbé par les impôts; ce qui nous amène à penser que si l'essence augmente, c'est surtout parce que le gouvernement à toujours besoin d'argent, et non pas tellement pour inciter l'automobiliste à rester chez lui. C'est pour cette même raison que le rationnement de l'essence, dont on parle tant, est peu probable: le fisc serait la principale victime. De plus, qui dit rationnement, dit marché noir, faux tickets, passe droits... Et surtout une forte dose d'impopularité... qui peut-être bien désagréable lors des élections. Et puis, nous l'avons dit, l'essence n'est qu'un aspect de la question.

Coté chauffage, on va décréter une diminution de la température ambiante dans les foyers, ce qui n'est guère contrôlable. Et puis, tout naturellement, on va augmenter les impôts sur le combustible; ce qui permet au fisc de remplir ses caisses tout en répétant inlassablement: "C'est la faute aux arabes!".

Coté industrie, on pourrait économiser énormément de combustible à condition de réformer, moderniser, réétudier, presque toutes les installations industrielles... ce qui n'est guère réalisable, à un moment où les entreprises sont presque toutes en difficultés; et où il est difficile de leur exiger des investissements fabuleux pour économiser le combustible.

En fait, tous les pays ne voient pas le problème sous le même angle. En Espagne, le pays d'Europe qui consomme le moins de pétrole par habitant, 70% de l'énergie utilisée vient du pétrole, et 98% de ce pétrole est importé au prix fort. Le problème est donc très grave. Aux Etats-Unis, le plus gros consommateur du monde, le problème est grave, mais pas écrasant. En effet, les Etats Unis sont, eux-mêmes, très gros producteurs de pétrole; et ils comptent en outre avec la production du Mexique, leur voisin du Sud. Et n'oublions pas que cinq des sept grandes compagnies pétrolières sont plus ou moins américaines. Grace à cette situation privilégiée, les Etats-Unis, avec 6% de la population mondiale, consomment 20% de la production mondiale de pétrole.

le. Pour qu'un plan international d'économies soit valable, il faut que tous économisent, à commencer par les gros consommateurs.

Et puisqu'il ne suffit pas d'économiser, il faut chercher de nouvelles formes d'énergie. La France et l'Espagne ont choisi la voie atomique, malgré tous les dangers qu'elle présente; à l'heure même où les autres puissances diversifient leurs sources d'énergie: l'Allemagne s'intéresse au charbon et à l'essence synthétique, les Etats-Unis se tournent vers l'énergie solaire, et le Canada vers l'énergie d'origine éolienne.

Ce n'est pas par hasard que nous avons choisi l'énergie atomique. Nous en reparlerons, si vous le voulez bien, le mois prochain.

ISABEL CASTANER

## EPHEMERIDES DU SECRETARIAT

Chers amis "Cadets",

Après bien des mois de silence, de mise au point, j'aimerais reprendre ces éphémérides de notre très cher et regretté Abbé Ripoll. Après tout je suis sa soeur, et notre coeur battait à l'unisson; et le sang qui coulait dans nos veines ne venait il pas de Majorque, la bien aimée? Notre enfance fut heureuse, bercée par les Rondaies majorquines que nous contait tante Marie. Plus tard, nos voyages à Deyà, chez nos grands parents, nous ont permis de parler, plus ou moins, la langue de nos pères.

Si, aujourd'hui, la "Villa du Canigou" est silencieuse, les souvenirs, eux, sont vivants, et nous parlent.

Cette villa, que nous avons partagée en frères, peut encore vous parler de l'ami, du Père spirituel. Si vous écrivez au Secrétariat, même en castillan ou en majorquin, vous serez compris. Si le coeur vous en dit, pourquoi ne pas continuer à venir? Nous serons heureux, mon mari et moi, de vous y recevoir. Une halte au passage, un petit bonjour amical, vous permettront de revoir les lieux où, peut-être, vous avez reçu un mot de consolation, ou un plaisir partagé. Je ne suis certes pas d'un esprit aussi brillant que celui de mon frère Joseph, mais avec de la bonne volonté et de l'amitié, ne croyez vous pas que cela vaille la peine d'être tenté.

Venez, nous vous recevrons de bon coeur.

Voici donc, chers amis, de timides éphémérides:

Nous avons eu la visite de M. et Mme. Joseph Coll, de Grenoble, venus voir l'Abbé Ripoll. Le coup a été dur pour Mr. Coll d'apprendre le décès de mon frère. Il s'est effondré en larmes, ne croyant pas ce qu'il entendait. Etant donné l'heure tardive, ils sont partis pour revenir en juillet. A l'occasion de cette deuxième visite, nous les avons conduit au cimetière de Céret où ils ont pu se recueillir sur la tombe de l'Abbé Ripoll. Nous nous sommes promis de nous revoir après avoir passé un agréable moment ensembles, et avoir parlé du "Paris-Baleares" dont ils m'ont dit: "Espérons que ce journal continuera, nous sommes tellement heureux de le lire".

Mr. et Mme. Foissac, de Sant Genis des Fontaines, amis de l'abbé, nous ont rendu visite, heureux de pouvoir partager des souvenirs pas encore lointains.

Mme. Germaine, une fidèle amie qui était allée à Majorque pour la première fois au cours de l'hiver dernier, en décembre; continue de venir régulièrement à la "Villa du Canigou". Ce mois-ci, elle est particulièrement heureuse d'avoir avec elle son fils Michel, sa belle-fille, et leurs deux enfants, en vacances après une année de labeur.

Céret a eu le très grand honneur de recevoir la Première Dame de France Madame Valérie Giscard D'Estaing, en visite dans les Pyrénées Orientales. Au cour de son périple roussillonnais, Mme. Giscard D'Estaing a inauguré au Musée d'Art Moderne de la capitale du Valspir, les grandes expositions d'été consacrées aux tapisseries d'Yvette Coquille Prince, aux peintures de S. M. Felez, et aux sculptures de l'anglaise Patricia Rowland. Mme. Giscard d'Estaing a pu ainsi constater la vitalité artistique de notre région. A Perpignan, au Palais des Rois de Majorque, Mme. Giscard d'Estaing a assisté à un grand concert, donné dans la chapelle haute, qui accueillait ce soir-là, pour la première fois, la grande diva barcelonaise, la chanteuse Monserrat Caballe, ainsi que l'orchestre philharmonique de Strasbourg. Souhaitons voir se renouveler de si belles soirées.

Souhaitons aussi que la Première Dame de France renouvelle ses visites en notre belle Catalogne.

Pour moi, j'espère avoir fait de mon mieux pour vous satisfaire, et que ces éphémérides continueront dans l'avenir. Nous attendons vos suggestions, vos articles, et vos visites.

A bientôt! Votre secrétaire,

MME. A. R. PERRIGAULT



# Excursión Valldemosa-Soller

Il est dix heures à peine, et il fait déjà très chaud.

Et pourtant, un peu de brume, calme l'ardeur du soleil.

Nous partons de Palma, sortant par la partie neuve, de construction récente; de grandes étendues de balcons, et d'étages, toutes originales et harmonieuses mélangées parfois avec de moyennes constructions de style très recherché, escaliers amples et dégagés avec belle rampe, balcon, vitres, jardins avec beaux parcs et arbres séculaires... tels que palmiers, platanes, et des arbres fruitiers. Le monde n'abonde pas. Ce n'est pas encore la pleine saison.

Nous voici près de l'aéroport. Les avions de gros tonnage arrivent... à basse altitude, prennent la direction du vent. Mr. Verda m'indique qu'ils sont tolérés de passer à rase mottes sur la Ville, lorsque le vent est fort contraire. Il y en a qui sont éclairés, d'autres non... à cause de la brume, et les contraventions pour défaut d'éclairage.

Nous arrivons distraits par une petite partie de route cahotique (le reste est très, très bon) sur un vaste terrain plat où sont plantées des tours rondes de 4 mètres de haut avec surélévation d'une charpente métallique d'où émerge un arbre rouvant une roue à aube à vent et une queue en métal servant de gouvernail; se sont les moulins à vent, tirant de l'eau. Certains sont en ruines, et il paraît qu'ils vont disparaître.

Nous voyons aussi, au loin, le mât de la station de télévision de Palma.

La récolte bat son plein. Les moissonneurs s'activent dans leur champ à ramasser le blé coupé doré. Le terrain est de couleur jaune roussi, où brille. Teintes très jolies et uniques à cette saison de l'année, sous un rayon de soleil brumeux. Les arbres fruitiers sont protégés des

vents par des murs en cailloux de deux mètres de haut, jalonnés de brèches, sur des kilomètres. La route par endroits est balisée.

Arrivés au pied de la montagne qui est couverte de brume, nous prenons la direction de Valldemosa-Deyá. A certains moments, nous éclairons la voiture. La route est assez dure pour le conducteur. Mais c'est un plaisir à la voir défiler. Les tournants sont presque tous protégés par des garde corps. Le bas coté est assez dangereux à cause du ruisseau d'écoulement d'eau assez profond sur un coté de la route. Les cars d'excursion commencent à nous dépasser et nous obligent à aller vers le ruisseau pour éviter un accident, un car nous huant fait une queue de poisson.

La montée est torrentueuse et verdoyante et arrivons à Valldemosa charmée de fleurs aux couleurs vives; géraniums, rosiers, et autres; qui ne finiront qu'une fois sortis de la Ville de Sainte Catalina Thomas. Nous ne manquerons pas de prendre ici des nouvelles de la famille Bartolomé Colom, qui sont très heureux de nous voir, et de parler des Palmers, de la route venant de France et du Havre. C'est la joie pour eux, de parler du bon vieux temps et des voyages qu'ils firent. Ils nous disent de voir où de revoir, les vieilles rues, le jardin, la maison de la Sainte, le monastère, la cellule de Chopin. Les maisons ici, sont de deux, parfois trois étages; jamais plus. Le cadre ancien est bien conservé. C'est une Ville de montagnards solides. Il y a des fleurs, et des fleurs, toujours des fleurs, et une forte odeur de parfum partout.

Le parc où les allées sont bien entretenues et nettement délimitées, est splendide. En voyant ses vieux arbres on ne peut qu'avoir une pensée pour ceux qui nous ont précédés depuis des millénaires.

Nous repartons vers Deyá. Les voitures grimpent à travers la montagne, ce qui est rapide et dangereux. Les tournants sont en épingles. Deyá se dresse sur un montagnoux, d'où l'église apparaît majestueuse, comme couvant et protégeant vallée et maisons. Mais nous sommes toujours dans la brume. Bientôt nous verrons au loin la Méditerranée. Nous suivons la route de côte. Nos pensées font marche arrière. Nous revenons à 7 heures du matin le jour de notre arrivée à Palma venant de Barcelone. En pensée nous revoyons les presqu'îles et anses de Majorque depuis le bateau. Puis nous arrivons à Soller. Nous voyons les rails du chemin de fer et du tramway, qui coupe la route sans avertir. Soller se divise en deux. La partie Ville à droite, la partie Port à gauche. Laissant la visite du Port et sa belle plage pour l'après-midi, nous visitons la gare, avec son buffet à droite, ses bureaux à gauche, au centre un vaste couloir éclairé par un lanterneau vitré, cou-

loir qui se prolonge par un vaste escalier d'une soixantaine de marches qui conduisent au quai de la gare. Le quai est perpendiculaire à cet escalier. La gare est très propre, les agents polices et serviables. Il est midi, une foule grouillante attend sur les trottoirs l'arrivée du tramway électrique, pour aller vers le Port. Le tramway avec ses trois wagons est à peine arrivé qu'il repart; les gens s'étant entassés jusqu'à sur les marches pieds. Nous descendons à travers voitures, camions, rails, travaux sur les trottoirs, jusqu'à la place de l'église, vers le marché.

L'église est fermée. La place n'a pas changé. Elle est avec son kiosque à droite, et ses vieux arbres en contre bas. Des tables de café sous les arbres, d'où on aperçoit l'arrivée du tramway venant du Port, et le début du marché. On s'amuse à voir la manœuvre des voitures se défendant du rail.

Le marché regorge de marchandises à l'étal et à l'étalage. On y trouve de tout, volailles, poissons et ro-caille, canetons, dindonneaux, des fruits, des légumes, de la viande, et des objets divers. La poste se trouve dans une petite rue retirée. De là, nous allons chez Mr. Pedro Bauzá, personne âgée, ancien agent de l'énergie électrique de Soller, qui nous a très bien reçus; et furent heureux de pouvoir parler français, revivre de vieux souvenirs. La brume s'était levée. Il faisait chaud. Heureusement.

Puis nous sommes descendus vers la plage et le Port.

La brume s'était levée. Il faisait chaud. Heureusement les quais ont de l'ombre, sous les arbres, qui y poussent.

Après avoir admiré la belle entrée portuaire, l'arsenal, le beau Port, ce fût la baignade. La protection des quais avec des cailloux, les bateaux de plaisance, et les pedalos; puis une visite amicale à Guillaume Bauzá, toujours aussi souriant, nous sommes repartis par la route en lacets, vers Palma, virages protégés, route sinueuse, virages en épingles à cheveux sur une vingtaine de kilomètres, puis la route plate vers la capitale, où nous assistâmes à la fête de la Saint Pierre.

PIERRE PERRIGAULT

## FRANCESOS I ARRACONERS

1

Quina alegria te una mare  
que veu arribar el seu fi  
quan un dia va partir  
sense saber quin camí  
ni tan sols quan tornava  
d'una terra anomenada  
molt més rica que la d'aquí  
però no parlen mallorquí  
que és el que tots ens agrada.

2

De cada any són més poquets  
he poc a poc vos aclariu  
si no veniu ni en s'estiu  
¿que heu de fer els dobers?  
Varen néixer tan pobres  
i mirau el que teniu  
molts ja van ben cop pius  
¿I el tenir de que serveix?

3

Prepareu-vos per venir  
Vaja, no hi penseu més!  
animeu-vos arraconares  
que tenim sant Agostí.  
En temps del nostre padrí  
tothom ja es trobava aquí  
pagesos i mariners  
i no anaven grassos de més  
cosa que voltros podeu presumir.

4

Innovacions de carreteres  
camins de son Tió  
veniu a veure-ho  
Carrers de ca na Cabrera  
un asfalt de lo senyor  
sa feina per a cobrar-ho  
uns diuen de que no,  
i d'altres fan anques enrera.

5

Sant Cristó de S'Arracó  
Verge de Lluc coronada  
he tota França plegada  
donau-li la benedició  
que tot el poble, Senyor  
hi estirem molt estimada  
perquè és una gran nació.

G. BARCELO

Vos vacances a Majorque  
au bord de la mer  
ambiance détendue



### HOTEL PINOMAR

Cala Moreya (Porto Cristo)  
Tel.: (971) 57 08 19  
Prix spéciaux en  
Mai - Juin - Septembre  
et Octobre

## GLORIA Y ORGULLO

De nada venimos  
del fango nos hicieron.  
Nos revisten de honores y títulos.  
Gloria y orgullo.  
¿Total para qué?  
Para volver de donde vinimos,  
de la nada, o, mejor, del polvo

EL PINTOR POETA  
JOSE SIMO



# Toponymie Arabo-Berbère et Préromaine en Espagne et Afrique du Nord

Les Majorquins en voyage dans l'île de Gomera aux Canaries doivent être surpris d'y trouver le toponyme "Artagayda". Il représente en effet la conjonction des noms de deux villages qui leur sont familiers: Artá et Algaida. WOLFEL à classe ce lieu dit de Gomera parmi ceux de source très discutable. Il hésite à considérer les deux premières syllabes comme un nom, et propose de les décomposer ainsi: Tout d'abord, le préfixe "AR" qui à mon avis aurait la même signification que "AL" en berbère, c'est à dire Lieu de... et le vieil article de la même langue "TA". Dans ce cas particulier on peut faire un rapprochement avec l'article majorquin "SA" ou "S". L'auteur cite une autre localité de Gomera, portant le nom de "Tagaida" et propose l'un des mots berbères signifiant colline: "Tagaïd" selon Basset.

Dans mon étude sur Majorque, à propos de "Algaida" situé au km. 21 de la route Palma-Manacor, j'ai cité le nom de "El-Gaïda" répété 4 fois dans la Région de Fez, et "El-Gaïda" qui apparaît une fois dans la Région de Marrakech. L'origine de ces toponymes est obscure, car l'arabe classique donne plusieurs significations telles que: (1.º) Siège de notables réglant les affaires de leur tribu. (2.º), le mot selle et par extension site présentant la forme d'un ensellement; (3.º), Zone boisée; (4.º) Colline allongée; (5.º), Sol dur et caillouteux. La présence de la voyelle "â" dite (âine) marque bien pour les mots ci dessus mentionnés une prononciation arabe. Mais certains mots berbères ont été arabisés par les lettrés, en présence de dialectes non écrits dans la plupart des régions, sauf dans le Hoggar ou les caractères cuneiformes de leur langue étaient bien connus. Au Maroc une fraction de tribu de la Région de Marrakech porte le nom de "Oulad Gaïd" avec la signification arabo-berbère: Enfants de Gaïd. Deux villages sont également connus sous ce même nom, l'un dépendant du Bureau de "Had Kourt" (Nord Ouest du "Moghreb") et l'autre près de Rissani au Sud-Est. Je propose pour "Gayda" aux Canaries; "Algaida" à Majorque; et "Gaïd" au Maroc la même étymologie c'est à dire: Colline.

Wolfel cite pour les Canaries une dizaine de mots commençant par "Artá" et une vingtaine du type "Arte" signifiant: entre; au milieu de en langue basque. "Arti" apparaît 2 fois et "Artou" 3 fois. J'en citerai quelques uns parmi les plus curieux, surtout ceux situés dans les différentes régions d'Espagne et d'Afrique du Nord. Dans mon étude sur Majorque j'ai mentionné les plus vieux noms connus sous l'Islam en ce qui concerne "Artá". J'ai lu que ce toponyme d'origine obscure avait été prononcé "Guertane". J'avais en conséquence pensé au berbère

"Ourti" (Jardin) dont le pluriel est "Ourtane" l'un des quelques mots d'origine latine provenant des premiers siècles de l'ère chrétienne, pendant lesquels la Mauritanie Tingitane avait été occupée par les Romains. D'après le "Corpus de Toponymia" de Mascaró Pasarius le nom de cette petite ville, aurait été écrit "Artane" et aussi "Yartane" par les arabes. En langue basque "Artane" signifie: Grands Chênes Verts. Il est aussi utile de mentionner que le patronyme basque "Arteaga" de même que "Artiga" signifient: La chênaie; c'est en outre le nom d'un village de la Grande Canarie. Dans la Région de Marrakech, en tribu de l'Oued-Nfiss dépendant du Bureau d'Amizmiz, le douar "Ouarti" signifie: Habitant d'un lieu dit Artá. Il est possible de supposer qu'il s'agit d'un très vieux mot pré-berbère. On le retrouve dans le nord de l'Italie; en Albanie sur la cote de l'Adriatique et aussi en Grèce avec le golfe et la ville d'Artá. A Majorque, (Sa Cala de S') Art, située à 6 kms. au sud de Santa-Ponça, semble très intéressante à considérer quant à son étymologie.

Dans l'île de Gomera, le toponyme "Taso" apparaît 2 fois ainsi que "Tazo". On le retrouve 3 fois dans la Grande Canarie. Wolfel a classé ces lieux dits dans sa longue liste de ceux qu'il a qualifiés d'origine obscure. Berthelot compare ces mots à "Taza" ou "Tasa" la petite ville située au Nord-Est du Moghreb. Par ailleurs il apparaît que "Tasa" (Foie) en berbère n'est pas à retenir pour expliquer l'étymologie de ces toponymes. Le mot semble se rattacher, aux noms que j'ai déjà cités, et qui se trouvent au sud de la longue crête rocheuse du Djebel Bani, qui limite le Sous avec le Sahara. Les vallons, cuvettes et trous d'eau sont appelés dans cette région: "Asa"; "Aza"; "Ata"; "Aka"; Les consonnes sont parfois dédoublées et lorsque le "T" initial apparaît il s'agit du vieil article berbère. Ces mots ont donné naissance à des noms de villages.

Dans son ouvrage "Apellidos Vascos", NARBARTÉ cite plusieurs noms commençant par "Art" (Chêne) suivis de divers suffixes basques tel "Artaza" (Beaucoup de chênes). Mais il mentionne aussi "Artazo" (Mirador de pierres) considérant "AR" comme une abréviation de "Arri" (Pierre). D'autre part certains lieux dits correspondant à "Arte" traduisent: Porte; entrée, tel "Arteka" (Passage entre deux maisons). Suivant l'analyse des mots composés avec le préfixe "Art", l'étymologie diffère et il est nécessaire de bien connaître les lieux, dans certains cas douteux. Malgré ces difficultés tous ces mots sont de morphologie berbéro-basque, tels que "Artenara" dans la Grande Canarie. On le retrouve aussi dans la même île orthographié "Artenaza". Il semble logi-

que de le décomposer ainsi: "AR-te-n-aza" ou bien ... ara, qui semble être le vieux mot préindoeuropéen "Ara" (Ruisseau; Rivière), et aussi "Aran" (Vallée) en langue basque. J'ai relevé deux fois dans la Grande Canarie, le toponyme "Ayacata" qui semble pouvoir se décomposer ainsi: "AY" (Versant en basque) "AC" de même que "AK" (Au dessus de...) en berbère; et "ATA" comparable au mot "ASA" mentionnés ci dessus dans le grand sud marocain. Dans la même île, on peut citer "Ayucate" interprété avec une légère différence. "OUK" a la même signification berbère que "AK" et la syllabe finale "ATE" (Porte) en langue basque traduit aussi col et passage en montagne.

Pour conclure cet exposé, je dois rappeler le très intéressant et vieux toponyme de Majorque "Bassa de Laia" situé dans la zone mamelonée au sud de Manacor et pour lequel j'ai cherché en vain une étymologie arabe acceptable. Il existe au nord de Sóller le lieu dit "Beni Bassi" c'est à dire: Fils de Bassa dans cette langue. Il est curieux de connaître depuis les idiomes de la préhistoire jusqu'à nos jours, différentes significations de ce mot. Le catalan connaît: Petit étang; lagune; meule; tas de fumier. L'arabe classique traduit "Bassa" par chatte. Sous la forme (Son) "Moix" c'est un toponyme qui est cité 8 fois à Majorque avec la signification de chat, et aussi dans la langue avec ses intéressants mots composés. Dans les régions berbérophones de l'Afrique du Nord, et en pays basque, c'est le même mot qui apparaît avec une légère différence au point de vue prononciation et orthographe. Il est intéressant de souligner que dans les provinces berbères que j'ai bien connues au Maroc, j'ai assisté à la lecture d'actes de propriété par les savants locaux, qui traduisaient immédiatement en arabe classique certains toponymes berbères lorsqu'ils en connaissaient bien la signification. C'est ainsi que "Tamoucht" ou "Mocha" (Chatte) auraient été immédiatement traduits "Bassa" dans la langue classique. Selon F. de B. MOLL, nous avons affaire dans le cas particulier à un vieux mot d'origine Ibérique signifiant bas fonds rempli d'eau. J'ai déjà signalé dans le "Paris-Baleares" que "Asa" ou "Assa" avaient en berbère cette même signification, et que l'Oued Massa, situé entre Agadir et Tiznit avait sur les deux rives de som embouchure des trous marécageux. Suivant les parlers régionaux la permutation de "M" en "B" est bien connue et la prononciation peut être "Bassa". Quant à "Laia" j'ai déjà proposé la traduction de "AL" lieu de... en berbère et "Aya" le versant; la pente; en basque. Notre vieux toponyme de Majorque serait ainsi d'une origine Ibéro-berbère et basque.

COMMANDANT ROLAND LEGROS

## Nouvelles de la Colonie Française

Fête Nationale du 14 juillet

La Fête Nationale française du 14 juillet a eu lieu pour la première fois dans les splendides salons de l'Hôtel Palas Athénée, sur le "Paseo Marítimo" de Palma de Majorque, en fin de matinée, et non dans la soirée comme c'était la coutume, les années antérieures. Nous avons connu tout d'abord la grande salle de réception de l'Alliance Française puis le Club Náutico de Palma. Mais en raison de l'accroissement du nombre des résidents français, ce changement du lieu de réception à l'occasion de notre Fête Nationale a été très apprécié (surtout du fait de la réfrigération des salons au cours d'un été particulièrement chaud).

Monsieur Henri Mouton, Consul de France, et son épouse, ont reçu parmi les invités, diverses autorités espagnoles, la Colonie Française, et quelques personnes étrangères amies de la France.

Les deux buffets, bien disposés, ont permis à l'assistance d'avoir entière satisfaction, et d'être servie sans bousculade.

La Chorale de Perpignan a été vivement applaudie lors de l'interprétation de chants de la Catalogne française, suivis d'une vibrante Marseillaise.

### Le Commandant Roland Legros

Après bientôt 10 ans de collaboration à "Paris-Baleares", le Commandant (ER) Roland LEGROS, a décidé, ainsi qu'il l'avait déjà annoncé, de réduire ses diverses activités pour raisons de santé, et non en raison de son grand âge, prochainement 80 ans! Il nous a remis en mémoire qu'il avait été séduit par l'opuscule "Traité d'Union", heureuse formule dans laquelle notre ex-Consul de France, Monsieur Paul COUEDOR, avait surtout traité des Associations françaises et Hispano-françaises des Baleares.

Nous nous ferons un devoir de publier sous la rubrique "NOUVELLES DE LA COLONIE FRANÇAISE", toutes informations sur les diverses Associations dont les Présidents sont invités à se mettre directement en contact avec "Paris-Baleares" à cet effet.

Le Commandant Legros continuera, à titre de salutaire distraction à nous adresser le plus longtemps possible ses écrits périodiques concernant la toponymie et l'onomatopée sur l'Espagne, et en particulier les îles, et aussi l'Afrique du Nord.

**PARIS-BALEARES**



## PARIS-BALEARES

Organe mensuel de l'Association Amicale des Originaires et Descendants des Balears résidant en France:

### "LES CADETS DE MAJORQUE"

Siège Social: 20, Avenue Foch  
66 400 CERET

Association Etrangère Autorisée  
par le Ministre de l'Intérieur

Directeur de la Publication:  
**Miguel Ferrer Sureda**

Président Honoraire:  
**Raphael Ferrer Alemany**  
7, place d'Erlon. 51100 REIMS

Président: Gabriel Simó Alemany  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO. Mallorca.

Vice-Président: Juan Juan Porsell,  
Capitán Vila, 64.º-A. Palma de  
Mallorca. Tel. 27 22 96.

Vice-Président pour la France: Michel  
F. Gaudin. 3, rue de Damrémont  
44100 NANTES  
Tel. (40) 73 36 97.

Secrétaire Générale: Mme. Antoinette  
R. Perrigault "Villa du Canigou",  
20, avenue Foch 66400 CERET

Secrétaire Général Adjoint: Henri  
Retout 15, rue des Ormeaux,  
76600 LE HAVRE.  
Tel. (35) 42 68 31

Trésorier, et Délégué Général pour les  
Balears: Antonio Simó Alemany,  
Plaza Navegación, 19. Palma de  
Mallorca. Tel. 28.10 48.

### BULLETIN D'ADHESION

Je désire faire partie des "CA-  
DETS de MAJORQUE" au titre de:  
Membre adhérent . . . 50 Frs.  
Membre donateur . . . 70 Frs.  
Membre bienfaiteur . . . 100 Frs.  
Membre mécène (à partir de) 150 Frs.  
et recevoir gratuitement  
"PARIS-BALEARES".<sup>1</sup>

Nom et prénoms .....

Lieu et date naissance .....

Nationalité .....

Profession .....

Adresse .....

(Signature)

<sup>1</sup> Biffer la mention inutile.

Nota.- Tous les réglemens, adhésions,  
publicité sont à effectuer au nom des  
"Cadets de Majorque", C.C.P. Paris  
1801-00.

IMPRENTA POLITECNICA

Troncoso, 3

Palma de Mallorca-Baleares-España

Depósito Legal: P.M. 955-1965

### PETITES ANNONCES

**A LOUER A SOLLER - ILES BA-  
LEARES - ESPAGNE:** Maison - mue-  
blee entree - salon salle a manger - cui-  
sine - salle douches - salle de bains - 3  
chambres - Petite Cour de Mai - a -  
Septembre. Prix de 900 à 1.500 Frs.  
Sr. D. Guillermo Vaquer.  
Calle Moragues, 2 - SOLLER.

Por no poder atender  
traspaso en Paguera  
Local ultramarinos y carnicería  
con o sin maquinaria.

Informes: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

**A LOUER A SOLLER:**  
Isles Baleares. Espagne. Maison  
meublée, entrée, salon, sale a man-  
ger, cuisine, 2 salles de bains, 3  
chambres, jardin. Prix par mois ou  
pair saison de 1.000 a 1.500  
francs. Ecrire a Jaime Sbert. C/  
Jaime Ferrer 4 - 4.º Palma de Ma-  
llorca (Espagne)

### A VENDRE CENTRE DE PALMA COMMERCE

100 m.<sup>2</sup> + 100 m.<sup>2</sup> reserve.  
Apte a toute activité.  
Ecrire Antonio SIMO.  
Plaza Navegación, 19.  
PALMA, qui transmettre.

### A VENDRE A SAN TELMO

SA PUNTA BLANCA. Terrains á  
batir depuis 450 mètres á 1.100 mé-  
tres.

Plan partiel définitivement approu-  
vé par la Comision Provincial d'Ur-  
banisme.

Ecrire: M. Pierre Pieras  
109, Les Condamines III  
84300 CAVAILLON

Sur place: G. Simó  
Sanjurjo, 13. S'ARRACO

### A VENDRE

Superbe cafétéria  
Bar luxueux  
Grande salle 10 tables  
Immense terrassé en  
partie couverte  
Installations de froid  
et chambre froide en  
parfait état  
Situation unique en  
plein centre de C'an Pastilla  
Travaille toute l'année  
120.000 frs.  
Loyer mensuel 1400. Francs  
Ecrire á: J. D. Calle Bellamar, 4  
C'an Pastilla - Palma de Mallorca

## COMPANIA TRASMEDITERRANEA

### Itinerarios

#### Servicios 1979

Del 1 de junio al 30 de setiembre

<b>PALMA/BARCELONA:</b>	Diario, excepto miércoles Diario, excepto martes	a 12.00 horas a 24.00 horas
<b>BARCELONA/PALMA:</b>	Diario, excepto miércoles Diario, excepto martes	a 12.00 horas a 24.00 horas
<b>PALMA/VALENCIA:</b>	Diario, excepto jueves	a 11.00 horas
<b>VALENCIA/PALMA:</b>	Diario, excepto jueves	a 23.00 horas
<b>PALMA/VALENCIA:</b> (Vía Ibiza)	Jueves Domingos	a 11.00 horas a 24.00 horas
<b>VALENCIA/PALMA:</b> (Vía Ibiza)	Lunes y jueves	a 24.00 horas
<b>PALMA/ALICANTE:</b>	Martes, jueves y domingos	a 20.00 horas
<b>ALICANTE/PALMA:</b>	Lunes, miércoles y viernes	a 19.30 horas
<b>PALMA/ALICANTE:</b> (Vía Ibiza)	Martes y viernes	a 24.00 horas
<b>ALICANTE/PALMA:</b> (Vía Ibiza)	Sábados	a 24.00 horas
<b>PALMA/IBIZA:</b>	Miércoles y jueves Martes, viernes y domingos	a 11.00 horas a 24.00 horas
<b>IBIZA/PALMA:</b>	Lunes, martes, viernes y domingos Miércoles	a 11.00 horas a 24.00 horas
<b>PALMA/MAHON:</b>	Sábados	a 24.00 horas
<b>MAHON/PALMA:</b>	Domingos	a 11.00 horas
<b>PALMA/CIUDELA:</b>	Miércoles	a 23.00 horas
<b>CIUDELA/PALMA:</b>	Lunes	a 23.00 horas
<b>PALMA/CABRERA:</b>	Miércoles	a 09.00 horas
<b>CABRERA/PALMA:</b>	Miércoles	a 16.00 horas
<b>ALCUDIA/CIUDELA:</b>	Lunes y sábados Viernes y domingos Lunes, jueves y sábados	a 08.00 horas a 13.00 horas a 18.00 horas
<b>CIUDELA/ALCUDIA:</b>	Viernes y domingos Lunes, jueves y sábados Viernes y domingos	a 08.00 horas a 13.00 horas a 18.00 horas

Cause retraite, on vend,  
à Nantes, fonds de Restaurant,  
avec appartement  
de 4 pièces + cuisine.  
Affaire saine.

Ecrire á:  
Michel F. Gaudin, 3,  
rue Damrémont, 44100-Nantes,  
qui transmettra.

Inscrire sur l'enveloppe:  
Réf. P. B./P. A.

### ALLIANCE FRANÇAISE DES BALEARES

COURS DE FRANÇAIS  
BIBLIOTHÈQUE  
CINÉMA  
CONFÉRENCES  
ACTIVITÉS CULTURELLES

11 bis Rue San Felio  
Tel. 21.41 01  
PALMA DE MALLORCA